

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 103 598  
 ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG  
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.  
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 INSERATE: BURGASSE 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

Gratis in 103 598 Haushalte  
 Distribué gratuitement dans 103 598 ménages

112 000 regelmässige Leser  
 112 000 lecteurs fideles

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION  
 TIRAGE: 103 598  
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNAIS-SEELAND-GRANGES.  
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

23. / 24. MÄRZ 2005 WOCHE 12 28. JAHRGANG / NUMMER 12 23 / 24 MARS 2005 SEMAINE 12 28<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 12  
 KIOSKPREIS FR. 1.50



## Spiegelräuber? Miroirs en or

Spieglein, Spieglein an der Wand ... wer hat den schönsten Rahmen im ganzen Land? Martin Jegge stellt in der Bieler Altstadt Rahmen in den Spiegel der Öffentlichkeit.  
 Seite MAGAZIN.

Voilà une exposition qui fait réfléchir: Martin Jegge expose une quarantaine de miroirs anciens dans sa galerie en vieille ville de Bienne et brise la glace en page MAGAZINE.

### DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

**Der Schatten der Gewalt** hat sich über das Bieler Neumarktschulhaus gelegt: Ein Lehrer ist von fünf Siebtklässlern angegriffen worden. Jetzt herrscht Angst. Seite AKTUELL.



**Un enseignant du Marché-Neuf**, à Bienne, s'est fait agresser par cinq élèves de septième année. La violence est devenue omniprésente, les enseignants exigent des mesures politiques. Page ACTUEL.

PRODUKTION / PRODUCTION: AJÉ / RC / RF / EMG / PSI / Z.V.G.

### DER SPRAYER DER WOCHE / LE SPRAYEUR DE LA SEMAINE

«Ich zeichne, seit ich einen Stift halten kann», sagt Remo Lienhard. Seit der Ipsacher zehn Jahre alt ist, kommt seine gebündelte Künstlerenergie aus der Dosenöffnung. Der begnadete Sprayer bringt sich die «Strassenmalerei» selber bei – und treibt sich auf einen Level, den man sonst nur eingefleischten Graffiti-Künstlern zumutet. «Ich mag mein Alter nicht», sagt der 15-Jährige, der sich für sein Talent zu schämen scheint. «Doch irgendwann möchte ich mit dem Sprayen mein Brot verdienen.» Ein Auftakt ist gemacht: Im Studener Zoo Seeteufel zieren Remos Clownfische, Korallen und Rochen die Wände. «Aber eigentlich ist das nicht mein Stil. Mir liegen Menschenköpfe, ich liebe den Fotorealismus.» Ab und zu erhalten Zimmerwände von Freunden oder Turnschuhe einen Anstrich der Extraklasse. Widmet der Hip-Hopper seine Zeit nicht den Farben, «dann als DJ den Platten.» Und bald gilt's ernst: «Im Sommer beginne ich in Biel den Vorkurs für die Kunstgewerbeschule.»



«Je dessine depuis que je peux tenir un crayon», affirme Remo Lienhard. Depuis ses dix ans, l'habitant d'Ipsach canalise sa débâche d'énergie créatrice à coup de spray. Cet autodidacte de la «peinture de rue» soutient sans rougir la comparaison avec pas mal d'artistes rompus à l'art du graffiti. «Je n'aime pas mon âge», explique l'ado de 15 ans, qui semble avoir honte de son talent. «J'aimerais gagner un jour ou l'autre ma vie en sprayant.» Il a déjà accompli un premier pas dans cette direction: les poissons-clowns, les coraux et les raies de Remo s'étalent sur les murs du zoo Seeteufel de Studen. «Mais ce n'est pas vraiment mon style. Des visages m'attendent, j'aime le réalisme.» De temps en temps, les murs des chambres de ses amis ou des chaussures de gym ont droit à ses traits de génie. Quand le hip-hoppeur n'est pas à ses couleurs, il est «aux platines, comme DJ». Les choses sérieuses commencent bientôt: «Cet été, je commence à Bienne le cours préparatoire aux beaux-arts.»

### DER MATCH DER WOCHE / LE MATCH DE LA SEMAINE



An der Stätte, wo der FC Biel um den Aufstieg in die Nationalliga B kämpft, weht am Dienstag, 29. März, um 19 Uhr internationale (Fussball-)Luft. Die Schweizer U21-Nationalmannschaft empfängt auf der altherwürdigen Gurzelen das Nationalteam von Zypern. Ein Anlass, den Arturo Albanese – der ehemalige FC Biel-Spieler zeichnet im Amt für Sport für den Fussball zuständig – einerseits freut, andererseits aber auch verunsichert: «Diese Partie ist für die Fussball-Fans in der Region sicher ein Leckerbissen, andererseits befürchte ich, dass das Spiel auf einem nicht länderspielwürdigen Terrain ausgetragen werden muss.» Die Natur ist wegen des langen Winters drei Wochen im Rückstand, entsprechend müssten sich die Gärtner nun ins Zeug legen. Und: Im Gegensatz zu den Spielen des Heimclubs werden die Reservebänke verlängert, damit alle Spieler und Verantwortlichen Platz haben. Albanese: «Ein Spektakel ist programmiert: Die meisten Spieler haben einen interessanten ‚Rucksack‘, einige stehen sogar im Ausland unter Vertrag.» Hopp Schwiz!

À l'heure où le FC Bienne joue son ascension en ligue supérieure, les espoirs du football helvétique viennent fouler le gazon de la Gurzelen en vue d'une qualification européenne. Les M21, protégés de Bernard Challandes, reçoivent leurs homologues chypriotes mardi 29 à 19h00. Rendez-vous qui suscite à la fois le bonheur et l'inquiétude chez Arturo Albanese, responsable du domaine football au service des sports de la ville de Bienne. «C'est une belle opportunité pour les amateurs régionaux de foot. Mais j'ai peur de ne pouvoir présenter un terrain à la hauteur de l'événement.» Maudit hiver rigoureux. «La nature a trois semaines de retard, les jardiniers vont travailler dur pour préparer la pelouse.» Autre détail, «les bancs de touche seront allongés pour permettre aux remplaçants et à l'encadrement d'y prendre place». Une fois de plus, le vétuste stade biennois aura des allures de fête. «Le spectacle promet, la plupart de ces jeunes ont un bagage intéressant, certains jouent même à l'étranger.» Hop Suisse!

GESELLSCHAFT

# Schlägerei in der Schule

**Im Neumarktschulhaus wird ein Lehrer von fünf Schülern der siebten Klasse mit Fusstritten attackiert.**

VON THIERRY LUTERBACHER

«Ich schlage dir die Zähne ein...» Am 1. März terrorisierten fünf Schüler der siebten Klasse, drei Jungs und zwei Mädchen, auf dem Hof des Neumarktschulhauses andere Kinder. Ein Lehrer will schlichten – doch er wird verbal und körperlich angegriffen.

**Schlägerei.** «Vor den Augen von dreihundert Schülern wird er geprügel und an den Haaren gezogen. Eine Schlägerei, bei der er es trotzdem geschafft hat, sich im Zaum zu halten und nicht zurückzuschlagen. Die drei Polizisten mit Hund, die sich daraufhin einfinden, werden von den zwei hysterischen Mädchen der Gang ebenfalls beleidigt», erzählt Jean-Claude Clénin, Direktor der Neumarktschule. Zwei Klagen wurden eingereicht.

Die fünf Angreifer sind Schüler der Sonderklassen der Schulen Rittermatte und Châtelet. Jeden Dienstagnachmittag belegen sie zwischen 11 und 13 Uhr 30 im Neumarktschulhaus einen Kochkurs. «Überall herrscht Gewalt und niemand kann

sich ihr entziehen. Vor einer Woche wurde bei einem Volleyballtraining ein Mädchen der sechsten Klasse von einer Mitschülerin in der Garderobe verprügelt», berichtet Jean-Claude Clénin.

**Ausschluss.** Das neue Gesetz, das erlaubt Schüler von der Schule zu weisen, stelle sich in der Praxis als zweifelhaft heraus, erklärt der Direktor. «Es gab Ausschlüsse, aber was passiert? Sie machen ein Praktikum, damit sie Einblick in die Berufswelt haben, und nach zwei oder drei Tagen lassen sie sich feuern und verbringen dann ihre Ferien auf der Strasse. Das ermuntert die anderen, das Gleiche zu machen. Damit diese Ausschlüsse effizient sind, sollten ihnen beaufsichtigte Arbeitseinsätze folgen.»

**Handeln.** Die Neumarktschule fordert dringliche Massnahmen, um die Gewalt im Keime zu ersticken. Beispielsweise ein Betretungsverbot des Schulhofes für Externen; Polizeipräsenz am Eingang; Installation von Überwachungskameras; sowie die Anwesenheit eines Sozialar-



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

beiters in jeder Schule, und dies nicht nur als Teil eines Pilotprojekts.

«Ein Schüler, der widerholt gegen die Regeln verstösst, muss vom Gesetz rasch und präzise bestraft werden. Dies ist nicht mehr Sache des Lehrers», sagt Jean-Marc Serquet, Lehrer und Mediator. Er wirft den Behörden zu langsames Eingreifen vor.

«Wir wollen keine Verantwortlichen mehr, die sich über Gewaltprävention Gedanken machen, sondern Leute, die eingreifen, wenn die Gewalt präsent ist.» ■

**Schüler haben im Bieler Neumarktschulhaus den Draht zur Gewalt. Folge: Ein Lehrer wird attackiert.**

**Theâtre de violences: le collège du Marché-Neuf**

VIOLENCE SCOLAIRE

# Classes tous risques

**Un enseignant est agressé à coups de pied par cinq élèves de 7<sup>e</sup> année au collège du Marché-Neuf de Bienne.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Je vais te péter les dents...» Pour être intervenu, mardi premier mars, auprès de cinq élèves de septième année,

trois garçons und zwei filles, qui terrorisaient des enfants, un enseignant de l'école du Marché-Neuf a subi une attaque d'abord verbale puis physique.

**Bataille rangée.** «Devant trois cents élèves qui regardaient, il s'est fait taper dessus, tirer les cheveux, une bataille rangée au cours de laquelle il a tout de même réussi à se contrôler et à ne pas rendre les coups. Trois policiers, accompagnés d'un chien, sont arrivés et se sont fait insulter par les deux filles hystériques de la bande», relate Jean-Claude Clénin directeur de l'école du Marché-Neuf. Deux plaintes ont été déposées.

Les cinq élèves en cause sont issus des classes spéciales des collèges de La Suze et du Châtelet. Chaque mardi, de 11 heures à 13 heures 30, ils suivaient des cours de cuisine mixtes à l'école du Marché-Neuf. «La violence est omniprésente et n'épargne plus personne. Il y a une semaine, lors d'un entraînement de volley, une fille de sixième année en a tabassé une autre dans les vestiaires», témoigne Jean-Claude Clénin.

**Expulsion.** Le directeur explique que la loi récente qui permet d'exclure un élève de l'école se révèle très ambiguë

dans la pratique. «Il y a eu des exclusions et que se passe-t-il? Ils suivent un stage pour trouver un futur métier. Après deux ou trois jours, ils se font virer et se retrouvent en vacances dans la rue, ce qui incite les autres à les suivre. Pour être efficaces, il faut que ces exclusions soient suivies d'une peine de travail manuel sous surveillance»

**Urgence.** L'école du Marché-Neuf exige des mesures d'urgence pour juguler la violence, par exemple interdire la cour d'école aux personnes externes; présence policière pour contrôler l'entrée; mise en place de caméras de surveillance; présence dans chaque collège, et non pas seulement en projet-pilote, d'un éducateur social.

«L'élève qui transgresse les règles par une violence répétée doit être puni par la justice de manière claire et rapide. Cela n'est plus du ressort de l'enseignant», indique Jean-Marc Serquet, enseignant et médiateur. Il reproche à l'administration la lenteur des moyens mis en œuvre.

«Nous ne voulons plus des responsables qui réfléchissent sur les moyens d'éviter la violence, mais des responsables qui interviennent quand la violence est là.» ■

ÖFFENTLICHER VERKEHR

# SBB lassen Kunden stehen

**In gewissen Regionalzügen finden Reisende keinen Sitzplatz. Der Ärger ist gross.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Mehrere Lehrer und Schüler haben sich bei uns darüber beschwert, dass sie keinen Sitzplatz finden», erklärt Pierre-Alain Bassin, Verantwortlicher für den Bereich Unterricht an der Ingenieurschule ARC in St. Immer. Besonders betroffen: der Zug, der Biel um 7 Uhr 17 Richtung Vallon verlässt. «Da müssen die Leute stehen.»

**Konflikt.** Weiteres Ärgernis: «Eigentlich wäre es legitim, im Zug arbeiten zu können.» Und: «Die Situation führt zu Konflikten.» Dies vor allem, wenn Reisende der 2. Klasse von freien Sitzen in der 1. Klasse Gebrauch machen.

Pierre-Alain Bassin hat die Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) gebeten, das Problem zu prüfen. «Was wir auch getan haben», versichert

SBB-Sprecher Jean-Louis Scherz. «Es stellte sich heraus, dass das Teilstück Sonceboz-St. Immer besonders betroffen ist.» Zu diesem Schluss kommt in seinem Schreiben auch der Regionalverantwortliche der SBB. Aber: «Das Teilstück dauert 13 Minuten. Die Situation ist nicht kritisch und verlangt keine dringlichen Massnahmen.»

**Verpflichtung.** Danach verliert sich das Dossier in den komplizierten Zusammenarbeitsmechanismen zwischen SBB und Kantonen, in den feinen Unterschieden zwischen Regional- und Fernverkehr. Mit einem wesentlichen Punkt: «In der Praxis toleriert der Kanton Bern, dass Reisende zu Spitzenzeiten bis zu 15 Minuten stehen müssen.»

Christian Aebi vom kantonalen Amt für öffentlichen Verkehr hegt gewisse Zweifel: «Es steht nicht genau fest, inwiefern der betreffende Zug überlastet ist.» Er weiss aber auch: «Wir verfügen nicht über die finanziellen Mög-

lichkeiten, um unsere Beteiligung zu erhöhen.» Will heissen: Stellt sich heraus, dass der Zug verlängert werden muss, geschieht dies nicht mit kantonalen Geldern. Aebi: «Die SBB haben die rechtliche Pflicht, alle Reisenden zu transportieren.»

«Was wir in diesem Fall auch tun», betont Jean-Louis Scherz. Und weshalb wird nicht einfach ein Wagen angehängt? «Zu kompliziert und zu teuer.» Und sein Kollege, der für die Region zuständig ist, schreibt: «Wer unbedingten Sitz will, soll andere Mobilitätsstrategien ins Auge fassen. Eine Lösung wäre der Regionalzug, der in St. Immer eine Viertelstunde vor dem umstrittenen Zug eintrifft.» ■



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

TRANSPORTS

# Places debout

**Certains trains régionaux sont surchargés, les sièges manquent, les voyageurs n'apprécient pas.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Plusieurs professeurs et étudiants nous ont fait part de la difficulté de trouver des places assises.» Responsable «enseignement» à l'école d'ingénieurs ARC, à Saint-Imier, Pierre-Alain Bassin met spécialement en cause le train du matin quittant Bienne à 7 heures 17 pour le Vallon. «Les gens sont obligés de se tenir debout.»

**Conflits.** Autre doléance: «Il serait légitime de pouvoir travailler dans le train.» Et un constat: «Cette situation provoque des conflits.» Notamment lorsque les passagers de «seconde» profitent des places assises libres en «première».

De fait, Pierre-Alain Bassin a demandé aux CFF d'examiner le problème. «Nous l'avons fait», assure Jean-Louis Scherz porte-parole. Il poursuit: «Il est ressorti que le tronçon Sonceboz - Saint-Imier est tout particulièrement concerné.» C'est effectivement ce que relève dans sa réponse le responsable régional de la compagnie. En précisant: «Ce trajet dure treize minutes. La situation n'est pas critique et ne justifie pas de mesures d'urgence.»

**Obligation.** Le dossier se perd ensuite dans les méandres de la collaboration entre CFF et cantons, dans les nuances entre convois «grandes lignes» et régionaux. Avec un point essentiel: «Dans la pratique, le canton de Berne admet que les voyageurs peuvent rester debout jusqu'à quinze minutes aux heures de pointe.»

A l'office cantonal des transports publics, Chris-

tian Aebi émet un doute: «Le niveau de surcharge du train en question n'est pas clairement établi.» Quoi qu'il en soit, il affirme: «Nous n'avons pas la possibilité financière d'augmenter notre participation.» Autrement dit s'il s'avère que le train doit être allongé, il ne le sera pas avec les deniers cantonaux. «Les CFF ont l'obligation légale de transporter tout le monde», lance Christian Aebi.

«En l'occurrence, nous le faisons», souligne Jean-Louis Scherz. Pourquoi ne pas simplement ajouter un wagon? «Trop compliqué, trop coûteux aussi.» Quant à son collègue du trafic régional, il écrit: «Nous encourageons les clients souhaitant absolument trouver une place assise à envisager d'autres stratégies de mobilité. Une solution serait le train régional arrivant à Saint-Imier un quart d'heure seulement avant celui qui est incriminé.» ■

REKLAME / RÉCLAME

des **ALLIANCES DE RÊVE** du bijoutier **Gubler** 54, Rue de Nidau Bienne

TELEFONUMFRAGE

## Braucht Biel ein neues Fussballstadion?

**BIEL BIENNE hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.**

**BIEL BIENNE a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Biennoises et de 50 Biennois.**

Ja / Oui  
Nein, / Non,  
Weiss nicht / ne sait pas

Bielerinnen und Bieler sind sich in dieser Frage unentschieden. Nichtsdestotrotz: 41 Prozent der Befragten finden, dass die altehrwürdige Gurzelen einer neuen Arena Platz machen muss. Bei der Stadt laufen diesbezügliche Verhandlungen, immerhin erhält die Gurzelen vorerst mal ein neues Dach ...

## Bienne a-t-elle besoin d'un nouveau stade?

Frauen / Femmes	Männer / Hommes	Total
11	30	41
23	14	37
16	6	22

La population biennoise semble très partagée. Mais il y a quand même 41% d'avis favorables pour remplacer l'antique Gurzelen par une arène plus moderne. Le sujet fait l'objet de tractations à la Municipalité. En attendant, la tribune de la Gurzelen va recevoir un nouveau toit.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

SONDAGE TÉLÉPHONIQUE

## UHRENINDUSTRIE

## Unumgänglich

**Basel wandelt sich während einer Woche zur Uhrenmetropole schlechthin – auch Biel profitiert.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die einstige «Messe Basel» hat sich zum weltweiten Schauplatz der Uhrenindustrie gemauert: «Basel World». So heisst der überdimensionale Treffpunkt, wo sich alles, was im Geschäft mit der Zeit Rang und Namen hat, ein Stelldichein gibt. Fabrikanten, Repräsentanten, Händler, Vertreter von Nebenbranchen, Kunden und andere Interessierte finden sich vom 31. März bis zum 7. April an den Ufern des Rheins ein. Biel und die Region borgen für diese Zeit ihr Etikett der Uhrenhauptstadt an die Messehauptstadt – um selber auch davon zu profitieren.

**Kontakte.** Eine Umfrage bei den grossen Bieler Hoteliers bestätigt die am Stammstisch gestrickten Theorien. «Ende März, Anfang April sind wir ausgebucht.» Kein Zweifel: «In dieser Zeit besteht unsere Kundschaft hauptsächlich aus Messe-Besuchern.» Die Hotellerie boomt, doch was bringt die «Basel World» der Seelandmetropole und ihrem Image?

«Die Uhrmacher sind unsere besten Botschafter. Ihre Präsenz in Basel tut unserer Region gut», erklärt Thomas Gfeller, Delegierter des Stadtmarketings Biel. «Aber wir führen hier keine besonderen Aktionen im Rahmen der Basler Uhrenmesse durch.» Als weitere Uhrenmetropole spricht La Chaux-de-Fonds dieselbe Sprache. «Wir unternehmen nichts Besonderes, ausser dass eine Delegation des Gemeinderates die Aussteller aus unserer Stadt in Basel besucht», bestätigt die Wirtschaftsförderung.

Von den angrenzenden Kantonen scheint sich Bern am meisten für das Treiben am Rheinknie und die eigene Branchenvertretung in Basel zu interessieren. Volkswirtschaftsdirektorin Elisabeth Zölch und die Verantwortlichen der Wirtschaftsförderung (WFB) sind auf Achse. «Wir besuchen verschiedene Stände, treffen die Markenverantwortlichen und organisieren einen Empfang vor Ort», erklärt Jean-Philippe Devaux, Verantwortlicher des Bieler Büros. «Mit etwa 200 Teilnehmern ist der Apéro in Basel einer der drei wichtigsten Termine in der WFB-Agenda.» Kontakte knüpfen und den Austausch pflegen bleibt oberstes Ziel. «Indem wir neu im Kanton angesiedelte Unternehmen und jene, die eine Ansiedelung beabsichtigen, einladen, ziehen wir die Kontakte der aktiven Kundenwerbung vor.»

**Unumgänglich.** Die Aussteller ticken mit den Hoteliers im Takt: «Basel ist unumgänglich.» Walter von Kaenel, Präsident von Longines in St. Immer, geht noch weiter: «Trotz der in Genf organisierten Konkurrenzveranstaltung bleibt Basel Treffpunkt der internationalen Uhrenindustrie, wie die Präsenz der Marktleader beweist.» Bezüglich der Auswirkungen der Messe weiss von Kaenel, «dass Basel punkto Auftragsvolumen einen wichtigen Beitrag leistet.»

Und augenzwinkernd fügt er bei: «Es ist ausserdem eine schöne Erfahrung, mit seinen Mitarbeitern zehn Tage ausserhalb des Unternehmens zu

erleben.» Nicht zu vergessen: «Die Messe gibt auch Feedback auf unsere Neuheiten, die wir in Basel zum ersten Mal den Partnern und der Presse präsentieren.»

Alexander Bennouna, Vizepräsident der internationalen Verkäufe bei Victorinox Swiss Army Watch in Biel, zieht den selben Schluss und fügt bei: «Wir sind seit 2002 auf dem Markt und somit noch eine junge Marke. Die Anwesenheit an der «Basel



PHOTOS: BCA / ZVJ

**Walter von Kaenel, Longines: «Basel ist wichtig für das Auftragsvolumen.» «Le Salon est un baromètre pour nos nouveautés.»**



**Thomas Loosli, Raymond AG: «Pflegen in Basel vor allem Beziehungen.» «L'ambiance a bien changé.»**



World» ist deshalb um so wichtiger.» Mit kleinen Unterschieden: «Der kommerzielle Zwang scheint mir weniger wichtig. Der Aspekt des Auftragsvolumens ist präsent, jedoch nicht erstrangig.»

Diese Meinung teilt auch Thomas Loosli, Direktor der Auguste Reymond AG in Tramelan. «Die Stimmung hat sich verändert. Seit zehn Jahren unterzeichnen wir in Basel keine grossen Verträge mehr.» Es sei für ihn jedoch wichtig, Beziehungen zu pflegen, eigene Produkte zu vermarkten sowie die weltweite Kundschaft zu treffen. «Das erspart mir lange Reisen während des Jahres.»



**Bieler Hotels sind während der «Basel World» ausgebucht.**

**Pendant «Basel-World», les hôtels biennois font le plein.**

## HORLOGERIE

## Incontournable

**Tradition printanière, Bâle brûle la politesse à Bienne et s'approprie pour une semaine le statut de capitale de la planète horlogère.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Tendance oblige, la jadis «Foire de Bâle» est devenue Salon mondial de l'horlogerie, en anglais dans le texte, «Basel World». Huit jours durant, en 2005 du 31 mars au 7 avril, tout ce que la montre compte de fabricants, représentants, sous-traitants, branches annexes, clients et autres intéressés se retrouve

meilleurs ambassadeurs, leur présence à Bâle est favorable pour la région», affirme Thomas Gfeller, responsable du marketing municipal. Mais... «Nous ne menons aucune action particulière dans le cadre de ce rassemblement spécialisé.» Autre capitale horlogère, la cité de La Chaux-de-Fonds tient le même langage. «Il n'y a pas d'opération spéciale si ce n'est qu'une délégation du conseil communal visite les exposants de la cité», confirme le service économique.

A l'image des cantons voisins, celui de Berne s'intéresse de près à son tissu horloger en déplacement. La conseillère d'Etat en charge de l'économie, Elisabeth Zölch, et les responsables de la Promotion économique (PEB) se déplacent. «Nous visitons divers stands, rencontrons les responsables des marques et organisons une réception sur place», explique Jean-Philippe Devaux, responsable du bureau biennois. Il précise: «Avec quelque deux cents participants, l'apéritif de Bâle est l'une des trois plus importantes rencontres dans l'agenda de la PEB.» Favoriser les rencontres et les échanges reste l'objectif premier. «En invitant quelques sociétés nouvellement installées dans le canton ou potentiellement intéressées à s'y établir, nous privilégions les contacts, pas le démarchage actif.»

**Incontournable.** A l'instar des hôteliers, les exposants parlent d'une même voix: «Bâle est incontournable.» Président de Longines à Saint-Imier, Walter von Kaenel va plus loin: «Malgré la diversion organisée à Genève, avec le salon de la haute horlogerie, Bâle reste le lieu privilégié de rencontre de l'industrie mondiale de la montre. La preuve, les poids lourds de la branche sont présents.» Au chapitre des retombées, il inscrit: «Le carnet de commandes. Bâle représente une part importante de nos activités annuelles.» Clin d'oeil plus personnel: «Une belle expérience que de vivre une dizaine de jours hors de l'entreprise avec les collaborateurs.» Sans oublier: «Le Salon est aussi un baromètre pour nos nouveautés, c'est la première fois que nous les présentons à nos partenaires et à la presse.»

Vice-président des ventes internationales de Victorinox-Swiss Army à Bienne, Alexander Bennouna fait le même constat. Il ajoute: «Entrés sur le marché en 2002, nous sommes une marque jeune, une présence à Bâle est d'autant plus importante.» Avec quelques nuances: «La contrainte commerciale me semble moins importante. L'aspect carnet de commandes est présent, mais pas primordial.» Avis partagé par Thomas Loosli, directeur de l'entreprise Auguste Reymond à Tramelan. «L'ambiance a bien changé, depuis une dizaine d'années nous ne signons plus de gros contrats à Bâle.» Mais: «Pour moi, il s'agit de soigner les relations, de promouvoir les produits et de rencontrer notre clientèle mondiale, ce qui m'évite de faire le tour de la planète durant l'année.»

## NEWS

## Swisstext verlässt Biel.

Hiobsbotschaft diesen Dienstagmorgen für die Swisstext-Mitarbeitenden: Das Unternehmen wird Biel Ende 2006 verlassen. Redaktions-Verantwortlicher Nicolas Roulin: «Die Redaktionen werden nach Zürich, Genf und Lugano dezentralisiert.» Die Swisstext-Verwaltung zügelt nach Bern zu Swisinfo. Biel verliert somit 70 Arbeitsplätze (Vollzeit); ein Sozialplan ist vorgesehen. Den Redaktoren werden Stellen in den betreffenden Städten angeboten. RJ

## Aktion «PourBoire»: Startschuss.

Am 22. März war Weltwassertag. Gleichzeitig fiel der Startschuss zur einmonatigen Spendenaktion «PourBoire», bei der in Gastronomiebetrieben der Region (zusätzliches) Trinkgeld gesammelt wird, das einem vom Hilfswerk Helvetas unterstützten Brunnenbauprojekt in Moçambique zugute kommt. Rund 30 Restaurants und Bars machen bei der vom Bieler Roman Tschäppeler lancierten Aktion mit. «Die Vorarbeit ist geleistet», sagt der Initiator, «nun ist das Engagement der Gastronomiebetriebe gefragt.» fs

## Chance für Stöckli.

Die Nachricht kam nicht unerwartet: Mario Annoni (FDP) will nächstes Jahr nicht mehr für den Regierungsrat kandidieren. Eher überraschend dagegen: Seine Parteikollegin Dora Andres will auch nicht mehr. In Politikerkreisen gilt als nicht unwahrscheinlich, dass Samuel Bhand, 63, aus Altersgründen ebenfalls ab 2006 von seiner Pension leben könnte. Auch Elisabeth Zölch könnte auf den Abgangszug aufspringen. Logisch, dass für diesen Fall auch eine Kandidatur des Bieler Stadtpräsidenten Hans Stöckli ins Gespräch kommen wird. Hans Stöckli dazu: «Wenn sich die Frage stellt, muss ich mir das überlegen. Aber die Frage stellt sich ja noch nicht.» WH

## Tornos: erfolgreiches Geschäftsjahr.

Der Drehautomatenhersteller Tornos, Moutier, schliesst das Geschäftsjahr 2004 bei einem Bruttoumsatz von 205,7 Millionen (plus 18 Prozent) mit einem Gewinn von 6,8 Millionen Franken ab. FL

## Swisstext abandonne Bienne.

Coup de tonnerre, mardi matin à la Tour du Palais des Congrès de Bienne. Le personnel de Swisstext était informé que l'entreprise allait quitter Bienne d'ici fin 2006. «Toutes les rédactions seront délocalisées dans les studios de Genève, Zurich et Lugano», annonce Nicolas Roulin, responsable des rédactions. L'administration sera en revanche transférée à Berne avec Swisinfo. Bienne perd ainsi plus de 70 postes à plein temps. Un plan social est prévu. «Les rédacteurs se verront offrir un poste à Genève, Zurich ou Lugano», précise Nicolas Roulin, «ceux qui ne pourraient ou ne voudraient déménager bénéficieront du soutien de la SSR pour trouver un emploi.» RJ

## Tornos: exercice favorable.

A 205,7 millions, le chiffre d'affaires de Tornos est en progression de 18% par rapport à l'exercice précédent. Le bilan de la société prévôtoise retrouve les chiffres noirs avec un bénéfice de 6.8 mio., alors que 2003 s'était bouclé sur une perte de 2.8 mio. La situation favorable permet de plus une forte réduction de l'endettement du groupe. En matière de perspectives, Tornos joue la carte de l'innovation avec l'annonce du lancement de six nouveaux produits pour l'année 2005. «L'entreprise est saine, performante et tournée vers l'avenir. Pour 2005, nous envisageons une légère progression du chiffre d'affaires et de l'ensemble des résultats», lance François Frôti, président du conseil d'administration. FL

## Action «PourBoire»: coup d'envoi.

Le 22 mars, c'était la Journée mondiale de l'eau. Cette date a aussi marqué le coup d'envoi de l'action de dons «PourBoire», destinée à récolter, dans les établissements publics de la région, des pourboires supplémentaires. Ceux-ci permettront de soutenir un projet de construction de fontaines au Mozambique par Helvetas (BIEL BIENNE en a parlé). Une trentaine de restaurants et de bars participent à l'action lancée par le Biennois Roman Tschäppeler. «Les préparatifs sont terminés», souligne l'initiateur de l'idée. «C'est maintenant au tour des restaurants de s'investir.» fs



# Schafft der FC Biel den Aufstieg in die Challenge League?

# Le FC Bienne sera-t-il promu en Challenge League cette année?



**Alexandra Widmer, 18, Gymnastin / gymnasienne, Scheuren**

Ich glaube schon. Sie haben ja gerade erst Charles Wittl engagiert. Das werden sie schon schaffen.

*Je crois que oui. Ils viennent en plus d'engager Charles Wittl. Ils vont y arriver.*



**Manuel Miserez, 25, Logistiker / logisticien, Biel / Bienne**

Durchaus machbar. Es ist nun schon Jahre her, dass sie abgestiegen sind. Die Chancen waren noch nie so gross wie in diesem Jahr. Es hängt vom Trainer und den Spielern ab. Man muss einfach daran glauben.

*C'est faisable. Ça fait des années qu'ils sont redescendus mais, cette année, les chances sont maximales. Tout va dépendre de l'entraîneur et des joueurs: il faut y croire pour y arriver.*



**Guy Many, 21, Student / étudiant, Biel / Bienne**

Nein, ich glaube nicht. Sie sind nicht sehr leistungsfähig.

*Je ne crois pas, non. Ils ne sont pas performants.*



**Maurice De-Jonckheere, 52, Taxichauffeur / chauffeur de taxi, Orpund / Orpond**

Der FC Biel ist nicht schlecht. Die Chancen, die Aufstiegsspiele zu erreichen, sind intakt. Mit Kurt Baumann hat die Mannschaft einen guten Trainer. Auch wenn sie den Aufstieg schaffen, bin ich nicht sicher, ob sie sich in der höheren Liga auch wirklich halten können. Das Gleiche gilt für den EHC Biel: Lieber in der unteren Liga bleiben und mehr Spiele gewinnen, statt aufzusteigen und nur noch zu verlieren.

*Ils sont pas mal, ils ont une chance de jouer les finales de promotion. Ils ont un bon entraîneur avec Kurt Baumann. Mais, s'ils montent, je ne sais pas si cela suffira pour rester en ligue supérieure. C'est pareil pour le HC Bienne: mieux vaut rester dans la même ligue et gagner plutôt que monter et perdre.*



**Roland Läderach, 21, Verkäufer / vendeur, Burgdorf**

Da gehts um Fussball, oder? Wo spielen die genau? Ein Aufstieg in die Nati B? Ja, ja. Die werden es schon schaffen.

*C'est du football, c'est ça? Ils jouent où exactement? Monter en ligue B? Oui, oui, je pense qu'ils vont réussir.*



**Hugo Tschanz, 73, Rentner / retraité, Gerolfingen**

Ich glaube, der FC Biel ist für einen Aufstieg noch nicht reif. Ich werde mir die Spiele nicht ansehen. Ich habe ein, zwei Spiele gesehen. Sie müssen noch an sich arbeiten. Ich glaube nicht, dass ein Aufstieg etwas bringt, wenn die Mannschaft für die Challenge League – wie die NLB nun heisst – noch nicht reif ist. Trotzdem ist Fussball meine Lieblings Sportart.

*Je n'ai pas l'impression, ils ne sont pas encore mûrs. Je ne vais pas voir les matches, j'ai été une fois ou deux et je pense qu'ils doivent encore travailler. Et, de toute façon, je crois que ça ne sert à rien de monter si on n'est pas prêt à jouer en Challenge League, comme ça s'appelle maintenant. Mais le football reste mon sport préféré.*

Umfrage / Sondage: Raphaël Chabloz

txt: 10 x 230 mm

**Mittwoch, 16. März**

■ **Abgestürzt:** Ein Automobilist und seine Beifahrerin überstehen einen Sturz in die Twannbachschlucht unverletzt.

**Samstag, 19. März**

■ **Gefeierte:** Der Curling-Club CC Biel-Bienne feiert sein 50-jähriges Bestehen.

**Sonntag, 20. März**

■ **Frisiert:** In der Aula des Berufsbildungszentrums Biel findet das 62. Lehrlingsfrisieren statt.

■ **Beendet:** Die NLA-Volleyballerinnen des VBC Biel beenden die Saison auf dem 6. Rang.

■ **Bejubelt:** Der FC Biel startet mit einem 3:0-Sieg gegen Schötz in die 1. Liga-Rückrunde.

■ **Gewonnen:** Die Nachwuchsspielerinnen des DTV Täuffelen gewinnen die Schweizer Hallenkorball-Meisterschaft.

**Montag, 21. März**

■ **Zurückgezogen:** Die beiden bernischen FDP-Regierungsräte Mario Annoni und Dora Andres treten zu den Wahlen im April 2006 nicht mehr an.

■ **Unterzeichnet:** Lucien Ramseyer wird neuer Headcoach der Elite-B-Junioren des EHC Biel.

**Dienstag, 22. März**

■ **Vorgestellt:** Die Bielensee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG) präsentiert ihr Projekt Beaufort, mit dem die Kosten gesenkt und die Einnahmen gesteigert werden sollen. Der neue Fahrplan wurde stark ausgedünnt.

**A propos ...**

VON/PAR  
RENAUD  
JEANNERAT

*Die Region verdient ihre Kulturveranstalter wirklich nicht. Letzten Donnerstag konnten sich Fans von Steeve Estatof davon überzeugen, wie gut die Akustik im neuen Saal des Bieler «Station Clubs» ist. Die Betreiber hatten alles getan, um ein denkwürdiges Konzert des Stars aus Frankreich zu ermöglichen: Parkplatzwegweiser, Shuttlebusse – ein tiptopper Empfang für die Fans. Radiowerbung, Plakate bis nach*

*La région ne mérite vraiment pas ses acteurs culturels. Jeudi dernier, une nouvelle salle a fait les preuves de sa qualité acoustique en accueillant une «star» française pour un concert décoiffant. Les tenanciers du Station Club avaient tout prévu: fléchage pour le parking, bus navettes, accueil impeccable pour les fans de Steeve Estatof. Pub radio, affiches jusqu'à Moutier, articles dans les journaux – la promotion était assurée.*

**Schlecht belohnt / Mal récompensés**

*Moutier, Zeitungsartikel – auch die Promotion war sichergestellt. Schliesslich aber fanden nur rund 50 Nasen den Weg in den Club – überrascht, dem «Nouvelle Star» von M6 in so spärlicher Anzahl zuzujubeln. Die ehrenamtlich arbeitenden Leute vom «Station» wurden für Monate harter Arbeit, während denen sie eine alte Fabrik in einen Qualitätskonzertsaal verwandelt haben, mehr als schlecht belohnt. Wahrscheinlich bewundern die Jugendlichen der Region ihre Stars einfach lieber in der Flimmerkiste als in einem Schmuckkästchen ...*

*Au final, une cinquantaine de spectateurs bien surpris de se retrouver si peu pour applaudir le rocker déjanté. Après des mois d'efforts pour transformer une vieille usine en lieu de rencontres de qualité, les bénévoles du Station Club sont bien mal récompensés. Peut-être que la jeunesse régionale préfère voir ses «nouvelles stars» sur le petit écran que dans un écran...*

sions culturelles sera réduit. Le Parlement accepte également la rénovation du Ring 12 et du Théâtre municipal.

**Vendredi 18 mars**

■ **Parti:** Heinz Keller, directeur de l'Office fédéral du Sport (OFSP) de Macolin, passe officiellement le pouvoir à son successeur Matthias Remund. L'OFSP inaugure également le Grand Hôtel, réouvert après deux ans de travaux.

**Jeudi 17 mars**

■ **Ratifié:** le Conseil de Ville biennois accepte de modifier le règlement municipal sur l'encouragement de la culture. Pour simplifier les structures, le nombre de commis-

■ **Fréquentés:** les administrateurs des salles de cinéma de Tavannes et Tramelan annoncent, avec plus de 30 000 entrées, avoir battu leur record de fréquentation en 2004.

■ **Effondré:** le plafond du Stade de Glace s'effrite, la patinoire biennoise doit être fermée jusqu'à nouvel avis.

**Samedi 19 mars**

■ **Elu:** l'assemblée des délégués de Swiss Tennis a lieu à Bienne. Jean-Jacques Beuchat, de Malheray, est élu au comité central comme représentant de la région Fribourg-Jura-Neuchâtel.

**Dimanche 20 mars**

■ **Commencé:** le FC Bienne commence bien le printemps. Les leaders du groupe 2 de première ligue s'imposent 3-0 à Schötz (LU).

■ **Terminé:** la saison se termine mal pour le VBC Bien-

ne. Battues à Lucerne 3-1, les Seelandaïses terminent au 6<sup>e</sup> rang du championnat suisse. Samedi, les réservistes avaient perdu leur place en LNB en s'inclinant 3-2 à Neuchâtel.

■ **Battu:** le champion olympique d'escrime Marcel Fischer termine 9<sup>e</sup> de l'épreuve coupe du monde de Paris.

**Lundi 21 mars**

■ **Acceptés:** le conseil de Ville de Moutier accorde une subvention pour la tenue d'un festival d'été au stand de tir. Il accepte également la rénovation de la patinoire.

■ **Engagé:** le HC Bienne engage Lucien Ramseyer pour la saison 2005/06 pour entraîner l'équipe juniors élites B.

**Mardi 22 mars**

■ **Présenté:** la Société de Navigation du Lac de Bienne présente son projet Beaufort, censé assainir ses finances.

**† ADIEU**

**Anker** Claudia, 86, Ins; **Aufranc-Kuster** Fredi, Nidau; **Benz-Wälchli** Louise, 88, Grandval; **Bloch** Paul, 40, Aegerten; **Brigante-Colasanto** Elena Liberata, 81, Orvin; **Broggi-Pellegrini** Carmelina, 99, Grenchen; **Dick-Zingg** Hans, 83, Grossaffoltern; **Eggli-Tscharnutter** Ernst, 66, Rütli b. Büren; **Egli-Friederich** Bertha, 90, Pieterlen; **Flaig** Hélène, 75, Biel/Bienne; **Flückiger** Rosine, 85, Brügg; **Forster-Dornbierer** Alfred, 79, Biel/Bienne; **Frei-Diehl** Max, 84, Ipsach; **Gasser-Bauder** Hedi, 88, Nidau; **Gatschet-Anker** Robert, 85, Ins; **Geissbühler** Hans, 87, Pieterlen; **Gerber** Erwin, 83, Bühl; **Grilabert** Nancy, 88, Biel/Bienne; **Hächler** Alice, 98, Ipsach; **Hagmann** Georg, Biel/Bienne; **Hämmerli-Meuter** Hedwig, 86, Vinelz; **Herli-Schnell** Hans, 85, Lyss; **Herrmann** André, 84, Frinvilier; **Hintermeister-Ulrich** Willi, 85, Biel/Bienne; **Hostettler-Städler** Hildegard, 91, Biel/ Bienne; **Iseli** Arthur, 84, Corgémont; **Jeanneret-Weber** Alice, 105, La Neuveville; **Jucker** Martha Anna, 92, Grenchen; **Kunz-Grossenbacher** Bernhard Max, Meinisberg; **Lanz** Willy, 60, Gerolfingen; **Lauber-Herren** Hilda, 86, Tramelan; **Laubscher-Probst** Frieda, 85, Sutz; **Lechmann-Schärer** Sonja, 76, Sutz; **Leutenegger** Reto Dominique, 22, Ipsach; **Liechti** Claude André, 62, La Neuveville; **Marti** Pascal, 19, Biel/Bienne; **Marti-Nydegger** Ernst, 74, Kallnach; **Otz** Raphaël Marie François, 19, Sutz; **Prinz** Marcio, Biel/Bienne; **Richard** Daniel, 66, Lamboing; **Rutishauser-Gitz** Ottilia, 91, Nidau; **Senn** Paul, 88, Court; **Schäfer** Martin, 71, Lyss; **Scheibli-Schmalz** Lily, 93, Nidau; **Schmid** Fridolin, 95, Pieterlen; **Siegenthaler-Schenk** Bertha, 73, Aegerten; **Stebler-Kohli** Ulrich-Hermann, 77, Busswil; **Umiker-Hänggi** Jeannette, 80, Corgémont; **Vuilleumier** Jim, 83, Tramelan; **Witschi** Rudolf, 49, Biel/Bienne; **Wyss** Margrit, 89, Biel/Bienne; **Zierlen-Schaible** Lina, 94, Pieterlen.

«Aus Scheisse muss ich Pralinen machen.»  
Swiss-Chef  
Christoph Franz

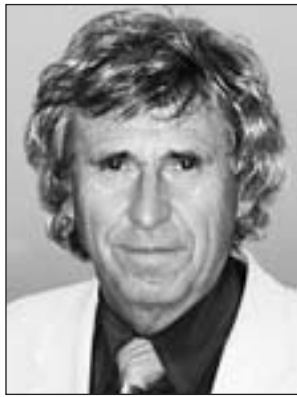
**H**erzlichen Dank, Herr Finanzdirektor Urs Gasche, besten Dank, Frau Volkswirtschaftsdirektorin Elisabeth Zölch, besten Dank, Ihr übrigen Regierungsräte, dass Ihr damals – drei Jahre fast ists her – der übrigen Schweiz getrotzt habt und standhaft geblieben seid. Und unser Steuergeld nicht in das unsinnige Swiss-Abenteuer des Herrn Bundesrat Villiger verbuttert hat.

Null Franken haben der Kanton Bern und wir Bieler beigesteuert, und die Zürcher, die in ihrer Swissair-Euphorie 300 Millionen aufgeworfen hatten, heulten auf, zeigten mit dem Finger auf das schäbige Bern, das sich vor «Verantwortung» drückte.

Herr Villiger, der sich inzwischen in einige gutdotierte Verwaltungsräte abgesetzt hat, trumpfte «zur Rettung der Swissair» gleich mit Milliarden Steuergeldern auf, ein Kassenwart, der jetzt als Rekordverschleuderer in die Geschichte der Eidgenossenschaft eingehen wird. Das Parlament wurde getäuscht, die Fakten verschleierte, der Bevölkerung wurden Lügen aufgetischt. Heute, einige Milliarden Franken ärmer,

sagten, wurden mundtot gemacht. Die gleichen Zeitungen, die heute über das verlorene Geld Zeter und Mordio rufen, haben sich damals für die Verbutterung der Milliarden zur Rettung der Schweizer Airline stark gemacht. Vaterländischer Schwachsinn wurde gepredigt. Uns vorge-rechnet, wie die neue Swiss in kurzer Zeit aus den roten Zahlen fliegen würde.

Als graue Eminenz zog im Hintergrund der ehemalige Credit-Suisse-Übervater Rainer E. Gut die Fäden, an denen Kaspar Villiger zappelte. Die Credit Suisse zauberte für die Scheuklappen-Journalisten aus Zürich sogar eine Untersuchung aus dem Hut, die ganz klar belegte, dass der Untergang der Schweizer Wirtschaft bevorstehe, wenn die Swissair nicht mit einer neuen Gesellschaft (der späteren Swiss) gerettet werde. Der Wirtschaftsstandort Schweiz



**Mario Cortesi über die geglückte Swiss-Nullnummer des Kantons Bern**

**à propos de l'heureuse perte zéro du canton dans l'affaire Swiss**

«Je dois transformer des crottes en pralinés»  
Christoph Franz,  
directeur de Swiss

**G**rand merci, Monsieur le directeur des Finances Urs Gasche, grand merci, Madame la directrice de l'Economie publique Elisabeth Zölch,

Schritt für Schritt, heimlich und unheimlich, abgebaut wurden, geschah jetzt erstaunlicherweise ohne Widerrede oder Protest der linken Parteien (auch letzte Woche noch verteidigte Bodenmann das Swiss-Abenteuer mit der Lüge der «geretteten 20 000 Arbeitsplätze»).

Nun, zweieinhalb Jahre

conseils d'administration, a misé l'argent des contribuables par milliards pour le «sauvetage de Swissair». Un grand argentier qui va entrer dans l'Histoire de la Confédération comme le recordman de la dépense la plus absurde. Le Parlement a été trompé, les faits négligés, des mensonges présentés au peuple. Aujourd'hui, appauvris de quelques milliards, tout le monde s'accorde pour dire qu'il aurait fallu trancher, et dans le vif, l'expérience Swissair-Swiss.

Ceux qui, à l'époque, ont dit ou écrit que l'argent des contribuables serait perdu ont été jugés d'anti-Suisse, d'hérétiques. Le diable même n'aurait osé imaginer une vente à l'étranger. Les voix critiques qui ont exprimé leurs doutes quant à la survie de la nouvelle compagnie aérienne artificiellement requinquée et qui ont prédit sa lente agonie ont été muselées. Les mêmes journaux, qui crient aujourd'hui au scandale à propos de l'argent galvaudé, sont ceux qui se sont profilés pour exiger les milliards nécessaires au sauvetage de la compagnie aérienne nationale. Le patriotisme aveugle a été prôné. Des calculs étaient là, pour prouver que la jeune Swiss décollerait très vite hors des chiffres rouges. L'ancien géniteur du Crédit Suisse Rainer E. Gut a joué les éminences grises, tirant les ficelles dans lesquelles s'est emmêlé Kaspar Villiger. Pour les journalistes à ceillères de Zurich, le Crédit Suisse a même sorti d'un chapeau une étude prouvant mordicus que l'économie nationale sombrerait si Swissair n'était pas sauvée par une nouvelle compagnie (la future Swiss). La place économique suisse est donc condamnée sans compagnie aérienne nationale, clamaient d'une seule voix les radicaux pour tenter de sortir l'équipage radical qui avait cloué Swissair au sol du feu de la critique. Petit rappel historique à ces bourgeois: ce n'est pas une compagnie aérienne qui a construit la Suisse ni fait la force de sa place économique, mais les idées de Suisses innovateurs et des

travailleurs qui, pendant des décennies, ont bossé avec assiduité pour le bien-être de l'économie suisse et qui continuent à le faire!

Il est bien clair que cette escarmouche argentée a été avant tout destinée à sauver le hub, le terminal de transit de Zurich. Jamais la compagnie aérienne nationale ou encore moins des places de travail. Ces dernières ont avant tout représenté l'argumentation

**«Il aurait fallu trancher, et dans le vif, l'expérience Swissair-Swiss.»**

du PS et sont encore invoquées comme excuse par l'idéologue du parti, Peter Bodenmann. Qu'elles soient depuis démantelées une à une, ouvertement ou en catimini, n'a étonnamment du reste suscité aucune récrimination ou protestation des partis de gauche. (La semaine passée encore, Peter Bodenmann a défendu l'aventure Swiss avec le mensonge «d'avoir sauvé 20 000 places de travail».)

Deux ans et demi plus tard, le désastre est parfait et nous voyons son étendue. L'argent des contribuables, à hauteur de milliards (en additionnant Confédération et cantons), est perdu corps et biens. En compensation, un rigoureux programme d'économies de la Confédération fait souffrir tout le monde, Biennois compris. Un grand merci, de la part des contribuables, à Monsieur Villiger. Il a trompé et déçu tout le monde. Maintenant, il goûte à l'automne de sa vie, à sa retraite et à son portefeuille de conseils d'administration aux mandats juteux. Même Rainer E. Gut, le géniteur de la débâcle Swiss, ne devra jamais rendre de comptes. ■

## Trauerspiel Lamentable

gehe ohne eigene Airline flöten, klangs unisono auch vom Freisinn, der trickreich manipulierte, um die freisinnige Crew, die die Swissair ins Verderben geflogen hatte, aus der Schusslinie zu nehmen.

Diesen Bürgerlichen ins Stammbuch: Nicht eine Airline hat die Schweiz gross gemacht und ermöglicht den Wirtschaftsstandort Schweiz, sondern die Ideen innovativer Schweizer und alle die Arbeitnehmer, die jahrzehntelang zum Wohle der Schweizer Wirtschaft fleissig gearbeitet haben und immer noch krampfen!

Natürlich ging es bei all diesem Geldgeplänkel vor allem um die Rettung des Hubs (Umsteigeflughafen) Zürich, nie aber um unsere Fluggesellschaft, schon gar nicht um die Erhaltung von Arbeitsplätzen. Diese waren damals vor allem das Argument der SP und werden noch heute von ihrem Chefideologen Peter Bodenmann als Entschuldigung ins Feld geführt. Dass sie in der Zwischenzeit

später, ist der Scherbenhaufen perfekt, und wir sehen was zurückbleibt: Verlorene Steuergelder in der Höhe von einigen Milliarden (rechnet man Bund und Kantone zusammen) und als Ausgleich dazu ein rigoroses Sparprogramm des Bundes, unter dem wir alle leiden – auch wir Bieler. Ein Dankeschön von uns Steuerzahlern an Herr Villiger, der uns masslos getäuscht und enttäuscht hat und nun seinen Lebensabend mit Pension und dem Portfeuille lukrativer Verwaltungsmandate geniessen kann. Auch Rainer E. Gut, den Konstrukteur des Swisss-Debakels, wird niemand zur Rechenschaft ziehen. ■

merci à vous aussi les conseillers d'Etat bernois. Il y a de cela presque trois ans, vous avez bravé le reste de la Suisse et vous êtes restés fermes. Vous n'avez pas investi l'argent de nos impôts dans l'absurde aventure «Swiss» du conseiller fédéral Villiger.

Pas un franc n'a été versé par le canton de Berne, ni donc par les Biennois, alors que les Zurichois balançaient 300 millions dans leur «euphorie Swissair». Ceux-ci ont hurlé au scandale, montré du doigt le mensquin ours bernois faisant fi de ses «responsabilités».

Monsieur Villiger, qui entre-temps a trouvé de moelleux sièges dans quelques

**«Das Experiment Swissair-Swiss hätte abgebrochen werden müssen.»**

wissen wir, dass das Experiment Swissair-Swiss damals hätte abgebrochen werden müssen. Sofort.

Wer damals gesagt oder geschrieben hat, all dieses Steuergeld wäre verloren, wurde als Antischweizer, als Ketzler verschrien. Des Teufels wer damals für einen Verkauf ins Ausland war. Kritische Stimmen, die am Überleben der neuen, aufgeblasenen Airline zweifelten und ihr langsames Sterben voraus-

**H@rry the H@cker über die Swiss: «Ein Ticket, zwei Airlines: Hinflug mit Swiss, Rückflug mit Lufthansa. Das darf man sich schon etwas kosten lassen...»**

**H@rry the H@cker**



**H@rry the H@cker: «On peut maintenant prédire presque à coup sûr que le contribuable sera la première des ressources naturelles qu'on aura complètement épuisées.»**

**LE BONJOUR**

**DE JACK ROLLAN**



## Ma place...

serait plus merveilleux (sic) qu'à titre posthume...  
On n'est pas plus aimable, dis donc!

De toute façon, le moment serait mal choisi pour moi, notre patineur accapare toute la gloire dont la Suisse a besoin de temps en temps pour replâtrer le souvenir, d'ailleurs mal avéré, de Guillaume Tell.

J'en suis(se) quitte pour rêver à ce qu'aurait donné l'inauguration de la ROLLAN-PLATZ ou l'ouvertu-

re de la JACK-GASSE, voire le baptême de la GRUSS-GOTT-STRASSE...

A dire vrai, je dois faire un gros effort pour renoncer à l'honneur souhaité par mon thuriféraire corgémontoux. Et j'admets sans hypocrisie de céder la place à ce jeune champion dont la virtuosité émerveille le monde entier. D'ailleurs moi sur patins, c'est pire qu'à skis : je suis tout le temps sur le cul ; donc première raison pour rester assis.

Je regrette même que notre héros soit de Saxon et pas de Bienne, car il y aurait de quoi faire une jolie plaque indicatrice - LAMBIEL-BIENNE - qui serait bien commode pour ses «fans-girls» qui n'ont pas son adresse où lui envoyer des patins, et pour les postiers qui, ainsi, la connaîtraient par coeur.

Et tout ça parce que, à l'époque où j'aurais pu (qui sait?) me faire un nom dans le championnat interlocal, maman a préféré que je travaille mon piano. Résultat : je joue du piano comme un patineur et je patine à la télé en regardant Stéphane Lambiel.

En vérité, mes bien chers frères, il ne faut pas (car c'est un faux pas) contrarier les vocations enfantines.

C'est pourquoi je suis champion du monde de rien du tout (toutes catégories) et je n'aurai pas ma Platz, ni ma Gasse, ni ma Strasse - et mon admirateur corgémontoux ne pourra pas aller faire pisser son chien dans mon JACK-FUHRPARK.

Même à titre posthume.

**R.**

**BIEL BIENNE**

**112 000 LECTEURS CHAQUE SEMAINE**

**Der 66-jährige Bieler Teleglise-Moderator und Boxexperte über sein Erlebnis, das an Clint Eastwoods «Million Dollar Baby» erinnert.**

VON LUDWIG HERMANN

**BIEL BIENNE:** Ueli Adam, welche Ähnlichkeit hat «Million Dollar Baby» mit Ihrer Geschichte?

**Ueli Adam:** Der Umstand, wie das Gespann mit Nicole Boss und mir überhaupt zustande kam. Die 25-jährige Berner Boxerin besitzt viel Energie und Ehrgeiz. Sie wollte mich unbedingt als ihren Betreuer. Wie im Film.

**Und welche Ähnlichkeit besteht zwischen der Rolle von Clint Eastwood und Ihnen?**  
Die Altersdifferenz, wo man Vorurteile hat. Wie Eastwood dachte ich: Frauen sollten nicht boxen. Durch Nicoles Einsatz beim Training jedoch bin ich von ihrem Wunsch überzeugt worden.

**Eine weitere Parallele: Joseph, der an Morgan Freemans Rolle als Scrap erinnert.**  
Beide sind schwarz und beide sind das, was man in der Boxersprache als Cut-Man oder Ringbetreuer bezeichnet. Der gute Geist im Team.

**Im Mittelpunkt von «Million Dollar Baby» steht Oscar-Preisträgerin Hilary Swank als Maggie, bei Ihnen Nicole Boss ...**



... die genau so verbissen auf Sandsack und Punchingball eindrischt wie Maggie im Film. Die Ähnlichkeit ist eins zu eins. Ich konnte anfänglich einfach nicht glauben, dass eine intelligente Frau wie Nicole so zäh das Ziel verfolgt, im Boxsport zu Erfolg zu kommen. Das hat mich fasziniert.

**Der Start von Nicole Boss war vielversprechend.**  
Mein Club, der Athletic Boxclub Bern von Charlie Bühler, wollte die Boxerin Manuela Wegmüller zur Spitzenkämpferin aufbauen. Am Stephans-Meeting 2002 in Bern wurde Manuela von einer Aussenseiterin vernichtend geschlagen. Die Siegerin hiess Nicole Boss, seit 2001 lizenziert. Schon im folgenden Jahr wurde Nicole Schweizer Meisterin im Weltergewicht (63 Kilogramm).

**Eine schwere Verletzung warf Nicole Boss zurück ...**

INTERVIEW

# Ueli Adam

**Expert en boxe, l'animateur biennois de Teleglise, 66 ans, évoque son expérience qui fait penser au «Million Dollar Baby» de Clint Eastwood.**

PAR LUDWIG HERMANN

**BIEL BIENNE :** Ueli Adam, quel est le point commun entre «Million Dollar Baby» et votre histoire?

**Ueli Adam:** Les circonstances qui ont abouti à la constitution du tandem Nicole Boss et moi. La boxeuse bernoise de 25 ans possède beaucoup d'énergie et d'ambition. Elle voulait absolument que je sois son coach. Comme dans le film.

**Et quelle similitude existe-t-il entre le rôle de Clint Eastwood et vous?**

La différence d'âge, qui suscite des préjugés. Comme Clint Eastwood, je pensais que les femmes ne devraient pas boxer. Pourtant, l'engagement de Nicole à l'entraînement m'a convaincu de son désir.

**Autre parallèle: Joseph, qui évoque le rôle de Morgan Freeman en Scrap.**

Tous deux sont Noirs et tous deux assument la fonction de

sée par une outsider. La gagnante se nomme Nicole Boss, licenciée depuis 2001. L'année suivante, Nicole est devenue championne suisse en poids welter (63 kilos).

**Une grave blessure handicapait Nicole Boss...**

En septembre 2004, Nicole a perdu un combat contre la championne italienne en titre, à Gebenstorf, à cause d'une blessure insidieuse à l'épaule gauche, qui a entraîné un blocage immédiat du bras. Certes, Nicole n'a pas été touchée aussi gravement que Maggie Fitzgerald dans le film. Ce qui était alarmant, c'est que, pendant longtemps, nous ne savions pas comment soigner la blessure ou l'inflammation de l'épaule. La carrière de Nicole s'en est ainsi trouvée entravée pendant un an au moins.

**Quel est l'avenir de Nicole?**

Pour le moment, Nicole travaille à plein temps comme secrétaire à la Poste suisse à Berne. Début mars, elle a repris l'entraînement sous la direction du coach national André Schenk. Elle s'entraîne cinq jours par semaine après son travail. Pour 2005, une rééducation scrupuleuse est planifiée. A partir de 2006, elle devrait de nouveau être totalement «là». Il est possible que son souhait de passer dans le camp professionnel s'accomplisse.

**Quel rapport lie Ueli Adam et Nicole Boss?**

Il est similaire à celui qu'entretiennent Frankie et Maggie dans le film: une sorte de relation père-fille. Un aspect important. Il est évident que les femmes confrontées à un environnement masculin demeurent constamment des objets de concupiscence. Là



**Clint Eastwood und Hilary Swank im Film ...**

**... Nicole Boss und Ueli Adam im wirklichen Leben.**

**Clint Eastwood et Hilary Swank dans la fiction...**

**... Nicole Boss et Ueli Adam dans la réalité.**

«cut-men», soit de responsables du ring. Le bon esprit de l'équipe.

**Au cœur de «Million Dollar Baby» figure Hilary Swank, Maggie, la lauréate de l'Oscar. Avec vous, c'est Nicole Boss...**

... qui cogne le sac de sable et le punching-ball avec tout autant d'énergie que Maggie dans le film. La similitude est frappante. Au début, je ne pouvais simplement pas croire qu'une femme intelligente comme Nicole poursuive avec autant de ténacité l'objectif de s'imposer dans le monde de la boxe. Cela m'a fasciné...

**Les débuts de Nicole Boss étaient prometteurs.**

Mon club, l'Athletic Boxclub de Berne – celui de Charlie Bühler – voulait transformer la boxeuse Manuela Wegmüller en combattante de premier plan. A Berne, lors du meeting 2002 de la Saint-Etienne, Manuela était terrassée

par les problèmes. Les hormones troublent souvent le regard des jeunes mâles. Un phénomène qui risque de faire échouer une carrière. C'est pourquoi nous formons un tandem idéal, semblable à celui constitué par un père et une fille. Nicole peut m'accorder une confiance sans bornes.

**A vrai dire, la boxe féminine a-t-elle une chance?**

Les boxeuses comme Leila Ali, la fille du légendaire Muhammad, ou Regina Halmich, championne du monde allmande du poids mouche, garnissent les rangs. L'un des talents du siècle, Dina Burger, de Granges, est une pionnière de la boxe féminine en Suisse. Soutenue par son coach Stephan Bernhard, elle contribue à faire entrer la boxe au féminin dans les salons. Dina et Nicole font le poids sur le ring. Elles marnent dur, exactement comme dans «Million Dollar Baby». ■

PEOPLE



**BIRTHDAY TO YOU**

■ Peter Glauser, Schauspieler, Biel, wird diesen Donnerstag 59-jährig.  
■ Peter Glauser, acteur, Bienne, aura 59 ans jeudi.

■ André J. Racine, Band Leader Swiss Dixie Stompers, Biel, wird diesen Donnerstag 67-jährig.  
■ André J. Racine, leader du groupe Swiss Dixie Stompers, Bienne, aura 67 ans jeudi.

■ Christine Beerli, Direktorin der Hochschule für Technik und Informatik, Biel, wird diesen Samstag 52-jährig.  
■ Christine Beerli, directrice de la Haute école de Technique et d'Informatique, Bienne, aura 52 ans samedi.

■ Willy Pauli, Grossrat, Nidau, wird diesen Sonntag 71-jährig.  
■ Willy Pauli, député, Nidau, aura 71 ans dimanche.

■ Margrit Wick, Historikerin, Biel, wird am kommenden Montag 60-jährig.  
■ Mein Mann und ich haben das Fest bereits im September abgehalten als wir zusammen 120 Jahre alt wurden. ■

■ Margrit Wick, historienne, Bienne, aura 60 ans lundi prochain.  
■ Mon mari et moi avons déjà fait la fête en septembre dernier, quand nous avons eu 120 ans à nous deux. ■



■ Margrit Wick, historienne, Bienne, aura 60 ans lundi prochain.  
■ Mon mari et moi avons déjà fait la fête en septembre dernier, quand nous avons eu 120 ans à nous deux. ■

**Dora Kocher und Heidi Hirschi: Sie haben ein Herz für Kinder**

**Un coeur pour les enfants: Dora Kocher et Heidi Hirschi**

Das Hilfswerk Kovive bietet sozial benachteiligten Kindern aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz seit über 50 Jahren zwei bis fünf Wochen Ferien bei Schweizer Gasteltern. So stellt auch die Ipsacherin

**Dora Kocher** (links) seit 25 Jahren jeden Sommer ihr Heim und ihre Zeit zur Verfügung. «Es ist jedes Jahr wieder eine Freude, die Kinder am Bahnhof zu sehen», erklärt die 67-jährige Rentnerin. Mit einigen ihrer ehemaligen Gäste hat sie immer noch Kontakt, eine Pariserin lebt heute gar in Biel. «Viele der Kinder stammen aus schwierigen Verhältnissen. Wir können ihre Lage nicht ändern, ihnen aber schöne Ferien bieten.»

Direkthilfe ist denn auch der Grund für Kochers Engagement: «Man sieht, wem man etwas gibt. Durch die vielen schönen Erfahrungen kommt auch viel zurück.» Den eigenen Kindern zu zeigen, dass es nicht allen so gut geht, gab bei der 48-jährigen Porterin **Heidi Hirschi** (rechts) vor 12 Jahren den Ausschlag, sich für Kovive zu engagieren. Die bilingue Hausfrau und Krankenpflegerin ist Ansprechpartnerin für die französischen Kinder und kümmert sich mit Dora Kocher um die Auswahl der Gasteltern. So werden auch für diesen Sommer noch Familien (mit oder ohne Kinder) in der Region gesucht, die bereit sind, einen jungen Gast (ab vier Jahren) bei sich aufzunehmen. Spezielle Bedingungen müssen die Familien keine erfüllen. Kocher: «Die Kinder müssen in erster Linie Nahrung und Liebe erhalten.» Die Familien müssen aber bereit sein, während zwei bis fünf Wochen die Verantwortung für ein Kind zu übernehmen. «Es ist wichtig, dass die Aufnahme eines Ferienkinde mit allen Familienmitgliedern abgesprochen wird», so Hirschi. Man müsse sich zudem bewusst sein, dass die Kinder Zuneigung suchen und einen stark beanspruchen. «Und damit sich eine Beziehung aufbauen lässt, wird ein Engagement über mehrere Jahre angestrebt.» Interessierte Gastfamilien melden sich bei Kovive, 041 249 20 90 oder [www.kovive.ch](http://www.kovive.ch). AA

■ **Clint Eastwood und Hilary Swank im Film ...**

■ **... Nicole Boss und Ueli Adam im wirklichen Leben.**

■ **Clint Eastwood et Hilary Swank dans la fiction...**

■ **... Nicole Boss et Ueli Adam dans la réalité.**

■ **Clint Eastwood und Hilary Swank im Film ...**

■ **... Nicole Boss und Ueli Adam im wirklichen Leben.**

■ **Clint Eastwood et Hilary Swank dans la fiction...**

■ **... Nicole Boss et Ueli Adam dans la réalité.**

...SMS...

● Der Lengnauer Langläufer **Philipp Rüfli** wird erstmals für eine Nordische Junioren-WM selektioniert. Der 17-Jährige ist bei den männlichen Läufern das einzige Mitglied des U18-Sichtungskaders, das den Sprung ins WM-Aufgebot der Schweizer Junioren-Nationalmannschaft geschafft hat. ● Die Seeländer Curlerin **Tanya Frei** tritt nach dem Verpassen der Olympiaqualifikation zurück. Ihr Palmarès umfasst Olympia-Silber (2002), WM-Silber (2000), EM-Silber (2003) sowie WM-Bronze (2004) und zweimal EM-Bronze (1999 und 2001).

...SMS...

● **Philipp Rüfli**, skieur de fond de Longeau, s'est qualifié pour les championnats du monde junior de ski nordique. A 17 ans, il est le seul coureur des moins de 18 ans à décrocher sa place en équipe nationale junior à ce niveau. ● **Tanya Frei** met fin à sa carrière après avoir manqué sa qualification aux JO de Turin. La Seelandaïse a un beau palmarès: médaille d'argent olympique (2002), l'argent (2000) et le bronze (2004) aux championnats du monde, l'argent (2003) et le bronze (1999 et 2001) aux championnats d'Europe.

TECHNOLOGIE

# Auto des Jahres

TECHNOLOGIE

# Voiture de l'année

**1997 wurde der Toyota Prius in seinem Heimatland lanciert. Vor drei Jahren wagte er den Sprung nach Europa. Und reiht seither Auszeichnung an Auszeichnung.**

VON  
FRANÇOIS  
LAMARCHE

«Motor des Jahres» 2004, fünf Sterne im Euro NCAP-Sicherheitstest. Und vor allem: «Auto des Jahres» 2005. Der Toyota Prius wird mit Medaillen förmlich überschüttet. «Eine Wahl, die die Philosophie und die Innovation des ersten in Serie produzierten Hybridfahrzeugs würdigt», erklärt Fachjournalist Michel Busset, Jurymitglied bei der Wahl zum «Auto des Jahres» 2005.

**Technik.** Das Prius-Rezept scheint relativ simpel. Man nehme eine Mittelklasselimousine, setze einen mittleren Benzinmotor unter die Haube, in diesem Fall einen 1.5-Liter. Man füge dem Ganzen eine Prise Komplementärenergie in Form eines Elektromotors bei und schmecke es mit einem grossen Löffel Elektronik ab. Heraus kommt ein Familienauto mit fünf Sitzplätzen, das sich dank sparsamen Benzinverbrauchs durch respektvollen Umgang mit der Umwelt auszeichnet. Auf hundert Kilometern konsumiert der Wagen gemäss Werk 4,3 Liter Treibstoff, in unserem Test sind es 5,38 Liter. Die Hauptsache aber ist, dass der Prius im Gegensatz zu verwandten Fahrzeugen, die oft als Prototypen mit nebliger Zukunft enden, eine echte Limousine ist. Und sich auch wie eine solche fährt.

Die Technologie macht den Unterschied. Der sich je nach Bedarf durch die Elektronik automatisch einklinkelelektromotor verringert den Benzinverbrauch um rund 40 Prozent. Auch die von der EURO IV-Norm bezüglich Kohlenwasserstoff- und Stickoxidemissionen geforderten Limiten unterschreitet der Prius massiv. Und wenn Theorie zu Praxis wird, überzeugt der Prius innen wie aussen. Beispiele: Der total autonome Elektromotor lädt sich während des Fahrens auf, indem er überschüssige Energie anzapft, wenn der Fahrer vom Gas geht zum Beispiel. Totale Transparenz über das komplexe System schafft

ein auf der Mittelkonsole angebrachter Kontrollmonitor. Der Fahrer wird permanent über die Details der Energieverteilung informiert. Überraschend: Der Schaltknüppel würde ebenso gut auf den Controller einer Videospielekonsole passen.

**Einmalig.** Der Prius ist bislang in einer Gesamtstückzahl von 130 000 Einheiten produziert worden und hat sich als einziges echtes Hybridfahrzeug auf dem Markt etabliert. Das «spezielle» Auto fährt sich wie jedes andere. Der einzige ausmachende Schwachpunkt ist viel mehr auf die Macht der Gewohnheit zurückzuführen denn auf einen Konstruktionsfehler: Der Prius schwebt im Elektromodus derart leise über den Asphalt, dass Fussgänger ihn schlicht nicht heranfahren hören. Davon abgesehen hat Toyota weder bei der Ausstattung noch bei der Sicherheit gespart. Die aktuelle zweite Generation des Hybridfahrzeugs hat sich bezüglich Aussehen gemacht und bleibt mit einem Grundpreis von unter 38 000 Franken erschwinglich.

**Fazit:** Es gibt wirklich saubere Autos zu wirklich sauberen Preisen. Das lässt einerseits die aus ökologischen Gründen unbelehrbaren Autohasser leiser werden. Und vermindert andererseits die Argumentationspalette jener Automobilisten, die sich wegen dem Fahrspass gegen ökologisches Fahren sträuben. ■

**Lancée en 1997 dans son pays d'origine, la Toyota Prius est entrée en Europe il y a trois ans. Depuis, elle collectionne les distinctions.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Moteur de l'année 2004, cinq étoiles au test de sécurité NCAP et surtout voiture de l'année 2005, les médailles pleuvent. «Un vote philosophique, une prime à l'innovation pour la première hybride à être vraiment diffusée en série», explique Michel Busset, journaliste spécialisé, membre du jury de la voiture de l'année.

**Technique.** La recette semble assez simple. Vous prenez une berline de classe moyenne; vous enflez sous le capot un moteur essence d'une cylindrée raisonnable, en l'occurrence 1.5 litre; vous ajoutez une pincée d'énergie complémentaire sous forme d'un moteur électrique; et, enfin, vous assaisonnez le tout d'une grosse cuillère d'électronique. Vous obtenez une voiture familiale, cinq places, respectueuse de l'environnement grâce à une consommation qui tourne autour de cinq litres par cent kilomètres. (Donnée constructeur 4,3, testée 5,38). Reste le principal: contrairement à la plupart de ses consoeurs, souvent des prototypes à l'avenir brumeux, la Toyota Prius est une véritable limousine qui se conduit comme une voiture traditionnelle.

La technologie fait la différence. Le moteur électrique, enclenché par l'électronique au gré des besoins, permet de diminuer la consommation de quelque 40%. Dans la foulée, les émissions nocives de la Prius sont également très inférieures aux normes maximales fixées par l'Union européenne. Et, lorsque la théorie devient pratique, la Prius se distingue tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Florilège: totalement autonome, la motorisation électrique se recharge en cours de route, bénéficiant de l'énergie supplémentaire, lors de décélérations par exemple. Parfaitement transparent, le système fait l'objet d'un écran d'observation placé au centre de la console. Le conducteur est informé en permanence des détails de la distribution d'énergie. Surprenant, le levier de sélection des rapports ressemble à celui d'une console de jeu.

**Unique.** Depuis son apparition, la Prius a été produite à 130 000 exemplaires. Elle s'impose comme l'unique véritable hybride du marché. Sur la route, cette «drôle» de voiture se laisse mener comme toute autre. Seul bémol, qui relève plus d'une question d'habitude que d'une erreur de conception, la Prius devient «dangereuse» en mode

électrique, les piétons ne l'entendent pas arriver. Pour le reste, Toyota n'a lésiné ni sur l'équipement, ni sur la sécurité. Mieux, la deuxième génération de son véhicule hybride s'est fortement améliorée en terme d'allure et reste parfaitement accessible, avec un tarif de base légèrement inférieur à 38 000 francs.

Conclusion: le marché propose une véritable voiture «propre» à un prix correct. Voilà qui laisse une faible marge de manœuvre aux impénitents pourfendeurs de l'automobile et réduit considérablement la palette d'excuses des amateurs de conduite écologique. ■

## KURZ GESAGT / VITE DIT

**Markus Kammermann, Marketingdirektor Toyota AG**

**Markus Kammermann, directeur marketing, Toyota SA.**



**Markus Kammermann: «Prius bietet Spass, Raum und Kraft.»**

**Markus Kammermann: «La Prius offre du plaisir, de l'espace et une bonne autonomie.»**

**BIEL BIENNE:** Weshalb ein solches Auto?

**Markus Kammermann:** Weltweit visiert Toyota das Ziel «Emission null» an. Eine Philosophie, die eine ständige Forschung in allen Bereichen verlangt.

**Welche Argumente sprechen für den Prius?**

Der Prius ist ein Hybridauto, das Spass, Raum und Kraft bietet. In Zukunft könnte der Benzin- durch einen Dieselmotor ersetzt werden, um weiter Kraftstoff zu sparen.

**Im Elektromodus ist der Prius zu schwach. Richtig?**

Das ist eine Frage des Gewichts, des Volumens und der Kapazität der Batterien. Der Prius ist ein Kompromiss, der grosses Entwicklungspotenzial birgt. Die zweite Generation ist bereits wesentlich besser als die erste und die Batterien werden immer leistungsfähiger.

**Der Benzinverbrauch in unserem Test überstieg die Werksangaben. Welche Erfahrungen haben Sie gemacht?**

Die offiziellen Angaben beruhen auf optimalen Bedingungen. Im alltäglichen Gebrauch ist es natürlich schwierig, diese Bedingungen zu erreichen. Die Statistiken zeigen, dass die Phasen der Beschleunigung die kritischsten sind. Der Prius jedoch legt die ersten Meter ohne Emissionen zurück, und das ist essentiell. Danach erlaubt es eine der Philosophie des Fahrzeugs angepasste Fahrweise, den Verbrauch auf unter fünf Liter zu senken.

**Fahren Sie auf der Hybrid-Schiene weiter?**

Ja. Am Autosalon Genf haben wir den neuen Lexus vorgestellt, der wie der Prius angetrieben wird. Ein Hybridauto in der Luxusklasse hat Marktpotenzial.

**Pourquoi une telle voiture?**

Au niveau mondial, Toyota vise un objectif «émission zéro». Philosophie qui induit une recherche permanente dans tous les secteurs.

**Quels sont les arguments de la Prius?**

C'est une voiture hybride qui offre du plaisir, de l'espace et une bonne autonomie. Dans le futur, pour moins consommer, le moteur essence pourrait être remplacé par un diesel.

**Son autonomie en mode électrique est trop faible.**

**Acceptez-vous cette critique?**

C'est une question de poids, de volume et de capacité des batteries. La Prius est un compromis qui possède une grande marge d'évolution. La deuxième génération est bien meilleure que la première et les batteries deviennent toujours plus performantes.

**Selon notre test, la consommation réelle est supérieure aux normes annoncées. Quelle est votre expérience?**

Les critères officiels sont fixés dans des conditions idéales. Au quotidien, il est difficile de maîtriser tous les facteurs. Les statistiques prouvent que les phases de démarrage sont les plus critiques. La Prius parcourt les premiers mètres sans émissions, c'est essentiel. Pour le reste, une conduite adaptée à la philosophie permet de consommer moins de cinq litres.

**Allez-vous poursuivre dans la voie hybride?**

Oui. Au salon de Genève, nous avons présenté la nouvelle Lexus développée sur le même mode. Une voiture hybride de luxe devrait intéresser le marché.



PHOTOS: Z.V.G.



# Martin Jegge

## Entweder oder ... Etes-vous plutôt ...

**Möbelrestaurator Martin Jegge stellt momentan keine Bilder, sondern Spiegel aus. Über vierzig Exponate aus verschiedenen Epochen schmücken die Wände seiner Galerie in der Bieler Altstadt. Der 43-Jährige will damit die Geschichte dieses Alltagsobjekts aufzeichnen.**

### Süss oder sauer?

Ich tendiere zu süss, es klingt lieblicher. Am liebsten ist mir aber süss-sauer. Also, auf das Essen bezogen. Daran gefällt mir die Ausgewogenheit. Emotional ab und zu sauer zu sein finde ich aber auch okay.

### Altstadt oder Neustadt?

Altstadt hat für mich einen geschichtlichen Aspekt. Das Thema des Antiken ist nahe an meinem Beruf als Möbelrestaurator, wo es darum geht, Werte im ideellen und im historischen Bereich zu erhalten. In der Altstadt habe ich zudem meine Galerie und mein Atelier. So habe ich noch einen weiteren Bezug.

### Wurst oder Suppe?

Das ist mir wurst.

### Karrierefrau oder Hausfrau?

Jede Hausfrau macht Karriere. Für mich ist die Familie etwas unglaublich Wertvolles. Ich finde es schön, wenn die Frau oder auch der Mann zu Hause bleiben kann. Die Aufgabe, eine Familie zu managen und seine Kinder durch ihr Leben zu begleiten ist genügend Karriere.

### Wüste oder Gletscher?

Wüste. Ich bin nicht schwindelfrei und hatte deshalb schon Gletscherabträume.

Eine Wüste strahlt etwas Ruhiges aus. Man ist auf sich gestellt und kann zu sich finden.

### Bild oder Ton?

Bild und Ton. Bilder begleiten mich den ganzen Tag, sei es zu Hause oder im Geschäft, wo ich auch bildende Kunst ausstelle. Musik hingegen höre ich mir punktuell an. Trotzdem ist sie ein wichtiger Bestandteil meines Lebens.

### Schicksal oder Zufall?

Eher Schicksal. Im Leben steht alles in einem Zusammenhang. Die Dinge sind oft weniger zufällig, als wir denken. Wenn ich zum Beispiel von einem alten Bekannten spreche, den ich schon lange nicht mehr gesehen habe, und dann kommt er prompt in die Galerie, dann ist das mehr als Zufall. Jeder Gedanke hat seine Wirkung. Unsere Aufgaben im Leben sind nicht zufällig.

### Ehe oder Singledasein?

Klar entscheide ich mich für die Ehe. Eine Partnerschaft ist wichtig für mich. Sie gibt Halt und Vertrauen. Werte, die erst über längere Zeit entstehen. Eine Beziehung - ob verheiratet oder im Konkubinat - die wächst, ist ein wichtiger Bestandteil des Lebens.

### House oder Blues?

Blues ist meine Lieblingsmusik. Er berührt mich und ist eine ehrliche Art, aus dem Leben zu plaudern. Auf Klavier und Gitarre spiele ich gerne Blues. So kann ich Energie tanken oder deponieren, je nach Bedürfnis.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

### Chaos oder Ordnung?

Das eine geht nicht ohne das andere. Ich liebe die Ordnung, schaffe es aber nicht immer, sie zu halten. Es ist ein ständiges Aufarbeiten von Dingen. Ich mache an einem Ort Ordnung, und dann bleibt an einem anderen etwas liegen. So bin ich ständig mit Aufräumen beschäftigt. Das Klare an der Ordnung gefällt mir, aber das Chaos gehört einfach zum Leben. ■

Die Spiegelausstellung in der Gewölbegalerie an der Obergasse 4 dauert noch bis am 9. April.

**Martin Jegge. Er lässt Spiegel in Bilder verwandeln.**

**Martin Jegge: «Les images m'accompagnent toute la journée.»**

**En ce moment, Martin Jegge, restaurateur de meubles, n'expose pas de toiles, mais des miroirs. Quarante objets d'époques diverses habillent les murs de sa galerie en vieille ville de Bienna. L'homme de 43 ans veut ainsi refléter l'histoire de cet objet du quotidien.**

### Doux ou amer?

Je penche plutôt pour le doux, cela sonne mieux. Mais je préfère l'aigre-doux. En ce qui concerne la nourriture, je veux dire. L'inhabituel me plaît. Mais, émotionnellement, être amer de temps à autre, c'est acceptable.

### Vieille ville ou centre-ville?

La vieille ville recouvre pour moi un caractère historique, tout comme ma profession de restaurateur, où il s'agit de conserver des valeurs en rapport avec un idéal et avec l'histoire. De plus, ma galerie et mon atelier se trouvent en vieille ville, ce qui m'en rapproche encore.

### Saucisse ou soupe?

Ça m'est égal.

### Carriériste ou ménagère?

Chaque femme au foyer fait carrière. Pour moi, la famille a énormément de valeur. Je trouve bien que l'homme ou la femme puisse rester à la maison. Gérer sa famille et accompagner ses enfants sur le chemin de la vie est une carrière amplement suffisante.

### Désert ou glacier?

Désert. J'ai le vertige et j'ai déjà vécu de véritables cauchemars sur des glaciers. Le désert dégage une sorte de tranquillité. On y est livré à soi-même, c'est une occasion de se ressourcer.

### Son ou image?

Son et image. Les images

m'accompagnent toute la journée, à la maison et au travail, où j'expose des toiles. En revanche, je n'écoute de la musique qu'occasionnellement. Et, pourtant, elle fait partie intégrante de ma vie.

### Destin ou hasard?

Plutôt destin. Dans la vie, tout est lié. Les choses sont souvent moins fortuites que ce que nous pensons. Par exemple, quand je parle d'une connaissance perdue de vue depuis longtemps et qu'elle entre peu après dans ma galerie, ça n'est plus du hasard. Chaque pensée a ses conséquences. Ce que nous avons à faire dans la vie ne tient pas du hasard.

### Couple ou célibat?

Je me décide sans hésiter pour le couple. Pour moi, c'est important. Cela apporte soutien et confiance. Des valeurs qui ont toujours existé. Une relation, mariage ou concubinat, qui grandit, est un élément important de la vie.

### House ou blues?

Le blues est ma musique préférée. Il me touche. C'est une manière noble de parler de la vie. Je joue volontiers du blues, à la guitare ou au piano. Je peux ainsi charger ou décharger mes batteries, selon mes besoins.

### Ordre ou désordre?

L'un ne va pas sans l'autre. J'aime l'ordre, mais ne parviens pas toujours à le maintenir. C'est un cycle perpétuel. Je fais de l'ordre quelque part et laisse mes affaires traîner ailleurs. Je suis donc toujours en train de ranger. Le côté clair de l'ordre me plaît, mais le désordre fait partie de la vie. ■

*Nimm du das Klavier, ich trage die Verantwortung. Arbeitsteilung unter Zügelmännern*

Im September 2005 empfängt Biel das «Forum des Artistes», ein kulturelles Symposium, an dem die Kulturstars in einen Dialog treten und ihre Ideen und Gedanken unter Ausschluss der Öffentlichkeit austauschen. In einer Kulturnacht (17. September) soll das Ereignis mit den kleinen Fischen – Bieler Künstler und Künstlerinnen – gefeiert werden. Diese soll «eine interessante und dauerhafte Darbietung für das Bieler Kulturleben» werden, schreibt das Organisationskomitee, repräsentiert durch Urs Schnell und Adi Blum.

Die Künstler und die Bieler Institutionen sind also eingeladen worden, gemeinsam und mit Leib und Seele bei der Kulturnacht dabei zu sein. Mit einem Minimalbudget ausstaffiert, offerieren die Verantwortlichen den Künstlern für jede Kreation 400 Franken für die Unkosten. Es braucht keinen Finanzminister um zu verstehen, dass die 400 Franken die Kosten für eine Theaterproduktion, eine Tanzvorführung oder ein Konzert nicht decken.

### «Die Kulturpolitik hat die Künstler in eine hungrige Meute verwandelt.»

Und weshalb ist es normal und unbestritten, dass ein Künstler gratis arbeitet, während es selbstverständlich ist, dass die Leute, die sich um die notwendige Infrastruktur kümmern, bezahlt werden? Konsequenz: Eine Protestwelle bricht aus und zwei Sitzungen finden statt. Ein grosses Missverständnis.

Die Kulturnacht ist demnach nur ein Termin, der den Bieler Künstlern zur Verfügung steht, um das Forum zu feiern. Sie reagieren, indem sie ausrufen, dass die kostenlose Teilnahme an einem solchen Ereignis den Politikern Grund gibt, das Kulturbudget weiter zu kürzen. Sie könnten

folgenden Schluss ziehen: «Wie Sie sehen, können sich die Künstler gut arrangieren und ihre Kunst auch ohne Bezahlung machen!»

Die Antwort der Verantwortlichen: «Was hätten Sie am 17. September gemacht, wenn die Kulturnacht des «Forum des Artistes» nicht stattfinden würde?» Die Bemerkung hinterlässt komplette Ratlosigkeit. Ah ... gut, es gibt eine Alternative: Nichts machen oder gratis machen...

Die Kulturpolitik hat die Künstler in eine hungrige Meute verwandelt, die sich auf jeden Knochen stürzt, der ihnen von einem Delegierten ab und zu hingeworfen wird. Die restliche Zeit werden sie von den Machtbefugten in Kisten auf dem Dachboden versorgt. Auf die gleiche Art, wie wir die Weihnachtsdeko-

ration wegräumen, sobald das Fest vorüber ist. Es kann passieren, dass ein paar Abenteurer zufällig den Dachstock durchstöbern und einen Schatz finden, der ihre Augen zum Leuchten bringt. Dann wird der Künstler entstaubt, bei Tageslicht angeschaut und auf ein Podium gestellt. Er wird zum Star!

Die Machtbefugten denken nur dann an die restlichen Künstler, wenn sie entscheiden, Kunst zu feiern. Sie pflanzen eine majestätische Tanne und legen die schönsten abgestaubten Künstler darunter, die in wunderschönes Geschenkpapier gekleidet sind. Aber ein nackter Baum wirkt nicht sehr festlich und deshalb wollen sie ihn dekorieren, um ihn zu verschönern.

Die Kisten werden geöffnet und heraus kommen die Maler-Kugeln, die Schauspielerinnen-Girlanden, das Poesen-Engelshaar. Geplant sind Bildhauer- und Dichter-Feuerwerke. Die göttlichen Musiker sollen «O du fröhliche» spielen. Vollends zufrieden erklären die Machtbefugten, wie die Künstler am Baum festgemacht werden und bitten sie, ihre Freude über das



**Thierry Luterbacher über das «Forum des Artistes» im September 2005**

**Thierry Luterbacher à propos du Forum des Artistes de septembre 2005**

Privileg kund zu tun, den Baum zum Leuchten zu bringen.

Aber da gibt es ein paar sorghenvolle Geister, die sich zwar gerne mit den Füßen in der Luft an die Tanne hängen lassen, damit diese schön aus-

En septembre 2005, Bienne va accueillir le Forum des Artistes, une kermesse culturelle où les stARTs de la culture vont dialoguer et confronter idées et pensées dans des symposiums à huis clos. Une nuit de la culture, le 17 septembre, doit fêter l'évé-

alors qu'il semble, par exemple, aller de soi de payer les personnes qui installent les infrastructures nécessaires? Donc, pas question de rétribution et vague de protestation. Deux séances pour un grand malentendu.

La nuit de la culture n'est en fait qu'un agenda mis à la disposition des artistes biennois pour célébrer le Forum. Ils réagissent en s'écriant que, participer gratuitement à un tel événement, c'est donner raison aux autorités politiques qui ne cessent de rogner les budgets de la culture. Elles auraient alors beau jeu de conclure: «Vous voyez bien qu'ils peuvent se débrouiller et faire de l'art sans argent!»

Réponse des responsables: «Qu'auriez-vous fait le 17 septembre, s'il n'y avait pas la

plus beaux des ARTistes dépoussiérés, habillés de magnifiques papiers cadeaux. Mais, un arbre nu, ça ne fait pas très festif et elles pensent alors à le décorer pour faire joli.

Les malles sont ouvertes et l'on sort des boules d'artistes peintres, des guirlandes de comédiennes et comédiens, on prélève des cheveux d'anges aux poètes, on prévoit des feux de Bengale d'auteurs, de

**La politique culturelle a transformé les artistes en une meute affamée à laquelle un ou une déléguée jette parfois un os.**

sculpteurs et l'on propose aux divins musiciens «jouez hautbois, résonnez musettes». Les autorités, toutes contentes, expliquent comment accrocher les artistes au sapin et leur demandent d'exprimer leur joie pour avoir le privilège de l'illuminer.

Mais voilà que quelques esprits chagrins prétendent bien vouloir être suspendus, les pieds dans le vide, sur le sapin pour faire joli, mais qu'en contrepartie, ils aimeraient bien des sous pour faire bouillir leur marmite.

«Oh! Que c'est vilain de parler d'argent lorsque l'on plante un beau sapin», répondent les autorités. L'ARTgent est une denrée rART et nous avons dépensé le peu que nous avions à disposition pour acheter le beau sapin. Et, si vous ne voulez pas le faire briller avec vos idées, tant pis pour vous, nous le ferons cli-gnoter avec des bougies électriques.

Comme le raconte Woody Allen, la vie (d'artiste) ressemble à ces deux vieilles dames qui prennent un repas dans un restaurant. L'une dit: c'est très mauvais! Et l'autre répond: oui et, en plus, ce sont de petites portions!

# Die Kunst der Armut

## L'ARTgent rART

sieht, die allerdings im Ge-genzug gerne ein paar Groschen für ihren Lebensunterhalt verdienen würden.

«Oh! Wie hässlich es ist, über Geld zu sprechen, wenn ein schöner Tannenbaum gepflanzt wird», antworten die Machtbefugten. Kulturgelder sind eine Seltenheit und wir haben schon genügend Geld ausgegeben, um den schönen Tannenbaum zu kaufen. Und wenn Ihr ihn nicht zum Leuchten bringen wollt mit Euren Ideen... Pech, dann schmücken wir ihn eben mit elektrischen Lichtern.

Wie Woody Allen erzählt: Das Künstlerleben ist den zwei alten Frauen ähnlich, die ihr Essen in einem Restaurant einnehmen. Die eine sagt: Es schmeckt sehr schlecht! Die andere antwortet: Ja, und zudem sind es kleine Portionen.

### H@rry the H@cker



Et pourquoi considère-t-on comme normal et acquis que l'artiste travaille gratuitement

nement en présentant, avec le menu fretin des actrices et des acteurs culturels de Bienne, «une manifestation intéressante et durable pour la vie culturelle biennoise», écrit le comité d'organisation, représenté par Urs Schnell et Adi Blum.

Les artistes et les institutions de Bienne ont donc été invités à se rassembler pour donner corps et âme à la nuit de la culture. Avec un budget minimaliste, les responsables proposent une participation aux frais des artistes à raison de 400 francs par création. Nul besoin d'être grand argentier pour comprendre que 400 francs ne couvrent pas les frais engendrés par une représentation théâtrale, un spectacle de danse ou un concert.

nuit de la culture du Forum des Artistes? La remarque plonge l'assistance dans un abîme de perplexité. Ah! bon, elle est donc là l'alternative proposée aux artistes: ne rien faire ou faire gratuitement...

La politique culturelle a transformé les artistes en une meute affamée à laquelle un(e) délégué(e) jette parfois un os. Le reste du temps, les autorités les tiennent enfermés dans des malles au grenier, comme nous rangeons nos décors une fois passé Noël. Il arrive que le hasard conduise quelques aventuriers sous les combles et qu'en fouillant, ils découvrent un de ces trésors qui font briller les yeux des enfants. L'artiste est alors dépoussiéré, contemplé à la lumière du jour et porté aux nues. Il devient une stART!

Les autorités se souviennent des autres, lorsqu'elles décident de célébrer l'ART en plantant un sapin majestueux, sous lequel elles déposent les

**H@rry the H@cker über Kulturschaffende: «Bis heute habe ich doch allen Ernstes gemeint, die Nachfolger von Dali, Grieg & Co. würden aus Freude arbeiten.»**

**H@rry the H@cker se réfère à Andy Warhol: «Gagner de l'argent est un art, travailler est un art et faire de bonnes affaires est le plus bel art qui soit.»**

TXT 10 x 295 mm



FIRMENJUBILÄUM

# Mikroskope für die Schweizer Industrie

**Wer Mikroskope oder eine Lösung für komplexe Aufgaben im Bereich der Qualitätssicherung oder Forschung sucht, der reist oft nach Grenchen. Der Grund ist die Ryf AG. Das Unternehmen feiert in diesem Jahr das 40jährige Bestehen.**

VON PETER J. AEBI  
Der «Löwen», das wohl geschichtsträchtigste Grenchner Gebäude ist bei Schweizer Unternehmern zu einem Begriff geworden. Dafür verantwortlich ist die Ryf AG, die seit zwei Jahren in diesem Gebäude ihren Sitz hat. Aus allen Regionen fahren Verantwortliche der unterschiedlichsten Industriebetriebe und Forschungsinstitutionen in die Uhrenstadt. Denn hier befindet sich die grösste Auswahl der Schweiz an Mikroskopen. Und hier entwickelt das Team der Ryf AG komplexe Lösungen für optische Prüf-, Mess- und Kontrollsysteme, die sehr präzise sind.

Seit nunmehr 40 Jahren ist die Ryf AG auf Erfolgskurs. 1965 begann das Unternehmen, die Industrie, Schulen und Forschungsinstitute mit hochwertigen Mikroskopen und Zusatzkomponenten zu beliefern. Dazu wurden schon bald eigene Beleuchtungen entwickelt, die noch immer ein Renner sind.

**Magnet.** Im Stadtzentrum von Grenchen ist Ryf mit dem Fotogeschäft eine feste Grös-

se: Es ist mittlerweile das grösste Fachgeschäft in der Region von Solothurn bis Biel. Mit der Weihnachtsausstellung leistete man auch einen Beitrag, die Anziehungskraft der Innenstadt weiter zu erhöhen.

Doch das Hauptgeschäft spielt sich im «Löwen-Haus» ab, dem die Familie Ryf wieder Leben einhauchte. Daniel Ryf: «Die Ryf AG ist noch ein klassisches Familienunternehmen.» Auch nachdem Daniel Ryf von der zweiten Generation das Ruder übernommen hat, sind die Eltern Margreth und Hans im Geschäft aktiv. Mit Nicole Biedert-Ryf führt ein weiteres Familienmitglied das Fotogeschäft. Ist die Verquickung von Privat- und Geschäftsleben nicht problematisch? Daniel Ryf winkt ab. «Bei uns funktioniert das perfekt. Da gibt es keine Abnützungerscheinungen.»

**Professionell.** Die Entwicklung des Unternehmens ist eine Erfolgsstory. Mit dem Umzug ins «Löwen-Haus» wurde ein weiterer Quantensprung gemacht. Zwölf Mitarbeitende sind hier für anspruchsvolle Kundschaft aus Industrie und Forschung beschäftigt. «Unsere Stärke ist, dass wir alle gängigen Marken führen und auch komplexe Systeme schlüsselfertig liefern können», berichtet Daniel Ryf. Er führt uns in die Werkstätte, wo gerade ein System für die Rolex-Entwicklungsabteilung montiert wird. Für den



PHOTO: PETER J. AEBI

**Daniel Ryf mit einem der ersten ausgelieferten Mikroskopen: «Wir haben den Vorteil, alles aus einer Hand bieten zu können.»**

Laien sieht das überhaupt nicht nach einem Mikroskop aus, obwohl Daniel Ryf genau das behauptet. «Das System wird für die Grundlagenforschung gebraucht. Man will in verschiedenen Positionen die Auswirkungen auf die Uhrenkomponenten messen und die Daten auswerten.» Da es keine geeigneten Geräte gibt, wurde man kreativ und entwickelte eine Basiskonstruktion, in welcher das Mikroskop integriert wurde. Das Ganze wird kombiniert mit einer speziellen Digitalkamera, die über tausend Bilder pro Sekunde schießen kann, und einem EDV-System, das die Daten und Bilder archiviert und auswertet. «Mit unserem Know-how können wir die Prüf-, Mess- und Kontrollsysteme auch optimal in die Betriebsabläufe unserer Kunden integrieren», erläutert er und prä-

sentiert ein System, das vom Industriekonzern Balzers bestellt worden ist.

**Erfahrung.** Mikroskope und Systeme müssen mit dem heute üblichen Qualitätsmanagement mit höchster Präzision arbeiten. Entsprechend wichtig ist den Kunden auch die Wartung und der Support. «Man will heute alles aus einer Hand haben. Das ist für die Kunden am einfachsten. Und genau das bieten wir auch an.» Dass solche ganzheitlichen Lösungen hier erarbeitet werden können, liegt auch an der langjährigen internationalen Berufstätigkeit von Daniel Ryf in den Bereichen der Automation und Produktion. «Hier kann ich wirklich mein Wissen und meine Erfahrung vollumfänglich nutzen», meint er zufrieden. Er habe es auf al-

## DIE WOCHE IN DER REGION

Das Lengnauer Schulhaus Dorf muss für 3,5 Millionen Franken saniert werden. Der Gemeinderat will weiterhin die Strategie der kleinen Schritte verfolgen und beantragt der Gemeindeversammlung für eine erste Etappe einen Rahmenkredit von 560 000 Franken für die Umsetzung der Massnahmen der Jahre 2005 bis 2007. Primär soll dabei die Gebäudehülle, das heisst die Isolation verbessert werden. Zudem sind die Fenster zu ersetzen sowie die Toiletten und Duschen zu renovieren.

**Günstigere Strompreise** bietet die Gemeinde Lengnau ihren Kunden. Der bisher gültige Stromtarif für Haushalt, Kleingewerbe und Landwirtschaft ist durch die neuen Produktpreise der Bernischen Kraftwerke AG (BKW) für «1to1 energy easy» (Doppeltarif) und «1to1 energy easy light» (Einfachtarif) mit Ganzjahrespreisen rückwirkend auf den 1. Januar 2005 ersetzt worden. Damit ist ein Grundpreis von acht Franken pro Monat sowie bei «easy light» 20 Rappen pro Kilowattstunde zu entrich-

ten. Bei «easy» ist der Grundpreis derselbe, der Hochtarif beträgt 20,5 Rappen pro Kilowattstunde, der Niedertarif 10 Rappen pro Kilowattstunde.

**Ostermarkt:** Am 2. Grenchner Ostermarkt diesen Samstag wird der originellste Junior-Osterhase gesucht und zur Miss bzw. zum Mister Junior-Osterhase gekürt. Wer ein kreativ geschminktes Gesicht vorweisen kann, dem winkt ein toller Preis. Der Ostermarkt wird auch sonst einiges zu bieten haben: Von 9 bis 17 Uhr können in zwei Festzelten und an festen Verkaufsständen im Freien die Auslagen von 40 Ausstellern bewundert und gekauft werden. Der Zytplatz verwandelt sich für einen Tag in ein Blumen-, Gemüse- und Kräutermeer, choreographiert von Blumenhändlern und Gemüsebauern in acht Holzhäuschen. Natürlich kommt auch das leibliche Wohl nicht zu kurz. Der Küken- und Hasenpark unter dem Stadtdach fehlt ebenso wenig, wie die mehrmals täglich stattfindenden Eieraufläseten.

le Fälle nie bereut, die Nachfolge seines Vaters angetreten zu haben.

In der alten Postkutschenstation von Grenchen wird Hightech geboten. Die Uhrenindustrie war das Sprungbrett zum gesamtschweizerisch führenden Anbieter. «Mein Onkel hat den Bedarf nach Mikroskopen bei seiner Tätigkeit in der Pignons-Produktion

festgestellt.» Und zu Beginn waren die Uhrenunternehmen die Hauptkunden. Auch heute greifen die führenden Uhrenhersteller gerne auf die Unterstützung der Ryfs zurück. Inzwischen ist die Vielfalt jedoch weit grösser geworden. Und ein Ende ist nicht abzusehen. Denn Präzision ist nach wie vor gefragt. ■

ALTE ERINNERUNGEN

# «Ich lebe nicht in der Vergangenheit»

**Fussballstar und Frauenschwarm mit Seeländer Wurzeln: Der frühere Nationalspieler Thomas Bickel blickt zurück. Auf erste Ballkontakte beim SC Aegerten-Brügg, seine Zeit im Schweizer Profifussball und Erfahrungen im Land der aufgehenden Sonne.**

VON FABIAN SOMMER

«Ich weiss nicht mehr, wann ich zum ersten Mal einen Ball am Fuss hatte, das ist zu lange her. Wahrscheinlich geschah es aber auf dem Schulhausplatz in Brügg. Mit fünf oder sechs Jahren trat ich dem SC Aegerten-Brügg bei. Ich war etwa 15-jährig, als ich mein Debüt in der ersten Mannschaft gab. In der zweiten oder dritten Liga? Weiss ich nicht. Mit Aegerten gings schon damals ständig auf und ab ...

Als ich die Schule beendet hatte, rückte der Fussball in den Hintergrund. So zwischen Schulabschluss und meinem zwanzigsten Geburtstag war ich in der Revoluzzerphase, hatte andere Dinge im Kopf. Ich habe eine kaufmännische Lehre bei der damaligen Ersparniskasse Nidau gemacht, danach gleich die RS – damit ichs hinter mir hatte. In dieser Zeit spielte ich nur noch sporadisch für Aegerten, trainiert habe ich unregelmässig.

## Seeländer Ausnahmetalent

Thomas Bickel, geboren am 6. Oktober 1963, ist in Brügg aufgewachsen. In seiner Karriere spielte er für Aegerten-Brügg, Biel, den FC Zürich, die Grasshoppers und Vissel Kobe in der höchsten japanischen Liga, der J-League. Bickel hat 52 Länderspiele für die Schweizer Nationalmannschaft absolviert. Seit seinem Rücktritt vom Profisport im Jahre 1998 führt «Thommy» das Restaurant Schmuklerski an der Badener Strasse in Zürich. Mit Ehefrau Draga hat Bickel zwei Töchter: Lena-Sophie, 2, und Louise, 4.



Stationen einer Karriere: «Thommy» Bickel als Jungspund im Dress des SC Aegerten-Brügg, ...

Thomas Bickel sous ses différents maillots: celui du SC Aegerten-Brügg en «deuxième ou troisième ligue»...



... beim FC Biel in der damaligen NLB, ...

...celui du FC Bienne, alors en LNB, «une année fantastique»...



... mit ersten NLA-Erfahrungen beim FC Zürich, ...

...celui du FC Zurich, pour ses premiers pas en LNA...



... als Leistungsträger bei GC – unter dem heutigen FC Basel-Coach Christian Gross, ...

...celui de GC, sous les ordres de Christian Gross...



... im GC-Dress gegen Luzern-Sturmtank Adrian Knuip, ...

...et contre son coéquipier de la «Nati» Adrian Knuip...



... an der WM 94 in den USA beim legendären 4:1 gegen Rumänien ...

...celui de l'équipe nationale, notamment lors d'un légendaire Suisse-Roumanie (4-1) pendant le WM 94 aux USA...



... und auf der Anzeigetafel vor 80 000 Zuschauern im Silverdome zu Detroit.

...et sur l'écran géant du Silverdome de Detroit, devant 80 000 spectateurs.

Schon früh wollte mich der FC Biel haben. Die machten Angebot um Angebot. Als ich 20 Jahre alt war, sass ich in meinem Büro bei den BKW an der Bieler Bahnhofstrasse. Ich sagte mir, dass es nun Zeit sei, das zu tun, was ich am besten kann. Also wechselte ich zum FC Biel. Zum ersten Training erschien ich im Trägershirt. Der damalige Trainer Hansruedi Hasler machte schnell klar, dass das so nicht gehe. Ich wurde disziplinierter und erlebte ein fantastisches Jahr auf der Gurzelen. Wir hatten einen guten Trainer, eine gute Mannschaft und kämpften an der Spitze der damaligen Nationalliga B mit.

Bereits in der darauf folgenden Saison wagte ich den Sprung nach Zürich. Ich spielte zuerst für den FC Zürich, danach für die Grasshoppers in der Nationalliga A, habe mehrere Titel gewonnen. Am Anfang bereitete mir der Abschied vom Seeland etwas Mühe. Nach etwa einem halben Jahr aber hatte ich mich eingelebt.

Die Qualifikationsspiele für die Weltmeisterschaft 1994 in den USA waren aufregend, beinahe aufregender als die erreichte Endrunde. Die Stimmung war euphorisch, die Mannschaft attraktiv. Wir hatten eine gute Mischung im Team, und der Trainer hatte uns im Griff.

Anfang 1995 ging ich für drei Jahre nach Japan, spielte bei Vissel Kobe in der J-League. Eine überragende Zeit: Ich lernte mich selber kennen, lebte zum ersten Mal wirklich für den Fussball. Ich war wesentlich stärker gefordert als in der Schweiz. Der japanische Fussball ist besser,



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

als viele denken. Er wird den Schweizer Fussball überholen – wenn er es nicht bereits getan hat.

Als ich Ende 1997 nach Zürich zurückkehrte, musste ich gleich wieder weg. Ich reiste ein halbes Jahr durch Amerika, brauchte das einfach. Und auch wenn danach diverse Angebote von Spitzenklubs auf dem Tisch lagen und ich eigentlich noch Lust hatte, Fussball zu spielen: Es passte einfach nichts. Also entschloss ich mich, die Stollenschuhe an den Nagel zu hängen.

Ich lebe nicht in der Vergangenheit, habe Abstand zum Fussball gewonnen. Ab und zu kicke ich noch mit den Senioren oder Veteranen von GC. Seit sechs Jahren ist meine Beiz, das 'Schmuklerski', offen. Ich habe es geschafft, in Zürich eine Beiz zu etablieren. Und trotzdem mache ich mir ständig Gedanken, neue Wege einzuschlagen. Nur anstellen lassen werde ich mich bestimmt nicht mehr. ■

Bickel führt heute das Zürcher Restaurant Schmuklerski.

Thomas Bickel tient aujourd'hui un restaurant à Zurich.

L'ancien international Thomas Bickel, originaire du Seeland, revient sur son passé de star du ballon rond. Le beau gosse évoque ses premières prises de balle au SC Aegerten-Brügg, son passage dans le football professionnel suisse et ses expériences au pays du Soleil-Levant.

PAR FABIAN SOMMER

«Je ne sais plus quand j'ai eu pour la première fois un ballon dans les pieds, cela fait trop longtemps. Mais c'était probablement dans la cour de l'école de Brügg. A cinq ou six ans, j'ai commencé à jouer au SC Aegerten-Brügg. J'avais une quinzaine d'années quand j'ai rejoint la première équipe. En deuxième ou troisième ligue? Je ne sais pas. A l'époque déjà, Aegerten n'arrêtait pas de monter et de redescendre...

Quand j'ai terminé l'école, le football est passé au second plan. Entre la fin de ma scolarité et mon vingtième anniversaire, j'étais dans ma phase révoltée, j'avais d'autres choses en tête. J'avais accom-

SOUVENIRS...

# «Je ne vis pas dans le passé»

pli un apprentissage d'employé de commerce à l'ancienne caisse d'épargne de Nidau et, juste après, l'école de recrues, pour l'avoir derrière moi. A cette époque, je jouais sporadiquement pour Aegerten et je m'entraînais très irrégulièrement.

Le FC Bienne voulait m'engager depuis longtemps. Les dirigeants faisaient offre sur offre. A 20 ans, assis dans mon bureau biennois des FMB, à la rue de la Gare, je me suis dit que le moment de faire ce que je réussissais le mieux était venu. J'ai donc signé au FC Bienne. Lors du premier entraînement, j'étais en marcel. L'entraîneur, Hansruedi Hasler, a tout de suite mis les points sur les i. Je suis devenu plus discipliné et j'ai vécu une année fantastique à la Gurzelen. Nous avions un bon entraîneur, une bonne équipe et nous luttions dans le haut du classement de ligue nationale B.

La saison suivante déjà, j'ai fait le saut et suis parti à Zurich. J'ai joué en LNA, d'abord pour le FCZ puis pour les Grasshoppers. Nous avons remporté plusieurs titres. Au début, le Seeland me manquait mais, en six mois environ, je me suis acclimaté.

Les matches de qualification pour la Coupe du Monde 94 étaient palpitants, presque plus que la phase finale. Nous

étions euphoriques et l'équipe était attrayante. Il y avait un bon mélange dans l'équipe et l'entraîneur nous tenait bien.

Début 1995, je suis parti pour le Japon où je suis resté trois ans, j'ai joué pour Vissel Kobe en J-League. Une période importante: j'ai appris à me connaître et, pour la première fois, j'ai vraiment vécu pour le foot. J'étais nettement plus mis à contribution qu'en Suisse. Le football japonais est meilleur que ce que l'on croit. Il va dépasser le suisse, si ce n'est déjà fait.

Fin 1997, je suis rentré à Zurich et reparti presque aussitôt. J'ai voyagé pendant une année à travers l'Amérique. J'en avais tout simplement besoin. Et, même si j'étais en possession d'offres de grands clubs et que j'avais encore envie de jouer, rien ne me convenait vraiment. J'ai décidé de raccrocher les crampons.

Je ne vis pas dans le passé. J'ai pris de la distance avec le football. Je joue de temps à autre avec les seniors ou les vétérans de GC. Depuis six ans, j'ai ouvert mon bistrot, le 'Schmuklerski'. J'ai réussi à faire tourner un établissement à Zurich et, pourtant, je réfléchis constamment à de nouvelles voies. Mais je ne pourrais plus devenir employé. ■

## Talent exceptionnel

Thomas Bickel, né le 6 octobre 1963, a grandi à Brügg. Dans sa carrière, il a joué au SC Aegerten-Brügg, au FC Bienne, au FC Zurich, à GC et à Vissel Kobe, en J-League, la plus haute division japonaise. Il a également porté le maillot de l'équipe nationale à 52 reprises. Depuis son retrait du sport professionnel, en 1998, «Thommy» dirige le restaurant Schmuklerski, à la Badener Strasse, à Zurich. Avec son épouse Draga, il a deux filles, Lena-Sophie, 2 ans, et Louise, 4 ans.

txt: 10 x 350 mm

ABSINTH

# Rückkehr der grünen Fee

**In der Nacht vom 28. Februar auf den 1. März brannte Toni Krähenbühl in Orvin seinen ersten legalen Absinth.**

VON THIERRY LUTERBACHER

Im Glas eine leicht grünliche Flüssigkeit, Absinth, der «erschreckt werden muss». Wasser tropft auf einen Würfelzucker, bis er sich auflöst. Durch die Alchemie zwischen dem Wasser und den ätherischen Ölen wird die grünliche Flüssigkeit milchig.

**Mord.** Auf der Zunge verströmt das Kultgetränk der verstossenen Dichter eine delikate Bitterkeit, ein Geschmack nach Anis und einsamen Reisen – wie im Bild von Edgard Degas «L'Absinthe».

Stellen wir uns ein Zimmer im Montmartre vor, ein Tisch, ein Blatt Papier, eine Feder, Kerzenlicht und der opale und irisierende Schimmer, der wie Verse von Charles Baudelaire aus dem Glas aufsteigt, von Gift, grünen Augen und einem bitteren Abgrund erzählt.

Am 28. August 1905 packt der betrunkene Landarbeiter Jean Lanfray in Commugny (VD) sein Jagdgewehr und erschießt seine schwangere Frau und seine Kinder. Auf dem Tisch steht ein Glas Absinth. Am 5. Juli 1908 stimmen das Volk und alle Kantone mit Ausnahme von Neuenburg und Genf in einer Initiative einem Absinthverbot zu – mit 241 078 gegen 138 669 Stimmen, am 7. Oktober 1910 wird das Absinthgesetz aufgrund des Verfassungsartikels 32ter erlassen. Es beginnt die illegale und legendäre Zeit des Absinth.

**Rezept.** Heute kann die grüne Fee wieder legal gebrannt werden, so auch in der Brennerei Arbo von Toni Krähenbühl in Orvin. Als der gebürtige Gohler (Emmental) und Meisterkäser erfährt, dass die Absinth-Prohibition am 1. März aufgehoben werden soll, beschliesst er, verhext von der grünen Fee, ihr den Hof zu machen.

In der Nacht auf den 1. März brennt Toni Krähenbühl seinen ersten legalen Absinth. «Ich liess mich beraten und habe nach einem Rezept gearbeitet. Es gibt natürlich Nuancen, wie die Zugabe von Wermutöl. Ich habe gepöbelt, den Geschmack und die spezielle grüne Färbung personalisiert.»

Dass Absinth lange Zeit der Prohibition unterworfen war, liegt am Thujon, einer Substanz des Wermutstrauchs – in grösseren Mengen genossen ein Nervengift mit halluzinogener Wirkung. «Gemäss Kantonschemiker ist die Wirkung von Thujon im Absinth, wie er heute produziert wird, unbedeutend. Er verlangte deswegen die Aufhebung des Verbots. Es ist lediglich eine Frage der Menge. Niemand trinkt einen Liter Absinth.»

**Geheimnis.** Die Zutaten für den Absinth sind Artemisa Absinthium (Wermut), Angelika, Fenchel, Anis etc. Das «etc.» will der Schnapsbrenner nicht weiter ausführen, das Geheimnis und die genauen Mengenverhältnisse behält er für sich.

«Diese Zutaten werden während zwei Tagen in 96-grädigem Alkohol eingelegt und geben dadurch alle ihre Aromen an den Alkohol ab. Diese so genannte Maische wird anschliessend destilliert,

der Alkoholgehalt beträgt nun noch 50 Prozent, eine Flüssigkeit klar wie Zuckerwasser. Dann kommt Wermutöl dazu, ich degustiere und fülle den Schnaps schliesslich in Flaschen ab. Der Liter kostet 55 Franken, ein halber Liter 30 Franken.»

**Genuss.** Toni Krähenbühl hat mit dem Interesse der Medien zwar gerechnet, aber nie hätte er gedacht, dass die Medien – inklusive Schweizer Radio und Fernsehen – sich in seiner kleinen Brennerei gleich die Klinke in die Hand geben würden. «Da merkt man, dass aus der Prohibition eine Legende wurde – fast wie



um den Rütlichswur», erklärt er lachend.

Für Toni Krähenbühl ist ein Glas Absinth ein Genuss. «So lange der Schnaps ein Vergnügen bleibt, ist er ein Geschenk für den Menschen. Deswegen fühle ich mich auch nicht schuldig, wenn er zur Droge wird.» ■

www.absinthe-brennerei.ch

ABSINTHE

# Notre Dame de l'Oubli

**Dans la nuit du 28 février, à la distillerie Arbo d'Orvin, Toni Krähenbühl a brûlé sa première cuvée d'absinthe.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un liquide, légèrement teinté de vert, coule dans un verre. Il faut «étonner son absinthe» en laissant goutter l'eau sur un sucre, maintenu à l'aide d'une cuillère spéciale, jusqu'à ce qu'il se désagrège. L'alchimie entre l'eau et les essences de plantes trouble la Verte qui devient laiteuse.

**Toni Krähenbühl freut sich, dass der Absinth wieder legal gebrannt werden darf**

**Maudits.** Portée aux lèvres, la boisson culte des poètes maudits dépose une amertume délicate dans le palais, un goût d'anis et de... voyage solitaire. Comme dans le tableau d'Egard Degas «L'Absinthe».

en foule pour se désaltérer à ces gouffres amers.»

**Meurtre.** Le 28 août 1905, à Commugny (VD), un ouvrier agricole, nommé Lanfray, ivre, pris d'un coup de folie, tue ses deux enfants et sa femme enceinte avec son fusil de chasse. Sur sa table, un verre d'absinthe. Une initiative fédérale est lancée et, le 5 juillet 1908, le peuple adopte la prohibition de l'absinthe par 241 078 oui contre 138 669 non.

Seuls les cantons de Genève et de Neuchâtel refusent l'interdiction qui, inscrite dans la Constitution, entre cependant en vigueur le 7 octobre 1910 à minuit. La loi d'application de ce nouvel article constitutionnel (du 24 juin 1910) était mise en vigueur. L'absinthe entrait alors dans la phase clandestine et légendaire de son histoire.

**Recette.** Aujourd'hui, la Fée Verte, la Muse Verte, la Dame Verte ou encore la Fée aux yeux glauques, l'Herbe aux Prouesses, Notre Dame de l'Oubli fête son retour légal dans la distillerie Arbo, de Toni Krähenbühl, à Orvin. Natif de Gohl, dans l'Emmental, maître fromager de métier, il avait entendu parler de la prochaine libération de l'absinthe, devenue effective le premier mars. Envoûté par sa légende, il décide de faire la cour à la fée.

Dans la nuit du 28 février, Toni Krähenbühl brûle sa première absinthe. «Je m'étais fait conseiller et j'ai travaillé d'après une recette. Il y a bien sûr les nuances, comme l'ajout de l'huile extraite de l'absinthe. J'ai fait des essais et personnalisé le goût et la teinte verte particulière.»

La thuyone est le principal élément incriminé dans la toxicité de l'absinthe, reconnue comme une substance toxique car épileptisante. «La

présence de la thuyone dans la liqueur, telle qu'elle est produite aujourd'hui, a été jugée insignifiante par le chimiste cantonal qui a demandé de suspendre l'interdiction. Il ne s'agit que de quantité. Personne ne boit un litre d'absinthe.»

**Secret.** Le mélange servant à la fabrication de la liqueur est composé de l'absinthe (artemisia absinthium), de l'angélique, du fenouil, de l'anis, etc. Mais, le distillateur s'arrête à l'etc. et garde le secret sur le mélange complet et les proportions exactes.

«Ce mélange macère pendant deux jours dans de l'alcool fin à nonante-six degrés, ce qui permet aux essences de plantes de livrer tous leurs arômes. Puis il est distillé et la liqueur sort à cinquante degrés, claire comme de l'eau de source. Je rajoute alors l'huile d'absinthe, je déguste, puis la liqueur est mise en bouteilles. Le litre d'absinthe est vendu 55 francs, la bouteille d'un demi-litre, 30 francs.»

**Délectation.** Toni Krähenbühl se doutait de l'impact que provoquerait dans les médias la libération de l'absinthe. Mais que la presse, la radio et même la télévision se précipitent chez lui... ça, il ne l'avait pas imaginé. «C'est là que l'on constate que l'interdiction de l'absinthe est entrée dans la légende presque comme le serment du Rütli», ajoute-t-il de son air bonhomme.

Pour Toni Krähenbühl, boire un verre d'absinthe est une délectation. «Tant que la liqueur reste un plaisir, elle est un cadeau pour l'être humain. C'est pourquoi, je ne me sens pas responsable si elle devient une drogue.» ■

www.absinthe-brennerei.ch

10X270

# Highlander

**Mit ihren Wuschelköpfen verdrehen die Schottischen Hochlandrinder jedem Spaziergänger den Kopf. Andreas Burger aus Les Prés-d'Orvin holte am Sonntag mit seinen Robustrindern an der 6. Highland Cattle Show den Schweizermeister-Titel.**



ES FOTOGRAFIERTE PETER SAMUEL JAGGI A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE



**Les vaches des Highlands et leur tignasse suscitent la curiosité des promeneurs. Andres Burger, des Prés-d'Orvin, a remporté dimanche avec ses bovins écossais le titre de champion suisse au 6<sup>e</sup> Highland Cattle Show.**



VON ANDREA AUER

**BIEL BIENNE:** Was zeichnet die Schottischen Hochlandrinder aus?

**Andreas Burger:** Die Robustrinder sind anpassungsfähig und eignen sich gut für die Juraweiden. Sie sind genügsam und brauchen keinen Stall, nur einen Unterstand. Ihre Wolle schützt sie vor Kälte wie Hitze. Sie erhalten die Landschaft und sind von daher auch gut geeignet für Naturschutzgebiete. Sie sind intelligent, sensibel und nachtragend, haben einen ausgeprägten Naturinstinkt und lassen sich nicht stressen.

**Worin besteht der Hauptunterschied zu herkömmlicher Rinderhaltung?**

Intensive Rassen können nach zehn Monaten geschlachtet werden, bei den Hochlandrindern, die sehr langsam wachsen, dauert es zwei Jahre. Kraftfutter ist verboten. Sie könnten es gar nicht verwerten, würden Fett ansetzen und nicht mehr fruchtig werden. Einen Tierarzt brauchen sie selten, in erster Linie werden sie homöopathisch behandelt. Ich habe früher bereits Kühe gehalten und wollte nun auf eine extensive Rasse mit einem Minimum an Aufwand setzen. Die Schottischen haben es mir auch von ihrem

Äusseren her angetan. Wir sind jetzt im vierten Jahr mit 30 Hochlandrindern, angefangen haben wir mit zwei Kühen und zwei Kälbern.

**Die ersten Highlander kamen vor rund zehn Jahren in die Schweiz, heute gibt es einen Rassenclub mit 183 Mitgliedern. Wie erklären Sie sich diesen Boom?**

Die drolligen Tiere gefallen den Leuten, die oft hobby-mässig zwei Kühe hinter dem Haus halten. Wir hingegen verkaufen das Fleisch in Direktvermarktung.

**Was zeichnet das Fleisch aus?**

Es ist cholesterin- und fettarm, dafür reich an Omega-3-Fettsäure und wird in Zukunft vor allem in Spitälern und Altersheimen zum Einsatz kommen. Es hat einen intensiven Geschmack zwischen Pferd und Wild und braucht weder Gewürz noch Salz.

**Wie sehen Sie die Zukunft?**

Ich will auf 18 schottische Kühe ausbauen, mit dem Ziel, jährlich 12 bis 15 Tiere zu schlachten, heute sind es acht. Viel mehr liegt nicht drin. Wir haben im Winter nicht unbegrenzt Futter und zukaufen will ich aus ökologischen Gründen nicht. Ich bin von den Zukunftschancen überzeugt. Milch- und Fleischmarkt stagnieren, aber die Hochlandrinder legen zu. ■

## Fünf Fragen an... / Cinq questions à... Andreas Burger



### Hinterwäldler

**Andreas Burger, 35,** ist in Prés-d'Orvin aufgewachsen und betreibt mit seiner Frau Carole und den drei Kindern die Métairie de Prêles. Fahrten nach Orvin sind für ihn bereits Stress, Städter empfindet er als häufig schlecht gelaunt. Er bezeichnet sich als richtigen Hinterwäldler – «aber bin ich deswegen etwa unglücklich?»

### Homme des bois

**Andreas Burger, 35 ans,** a grandi aux Prés-d'Orvin. Il exploite la métairie de Prêles avec sa femme Carole et leurs trois enfants. Aller jusqu'à Orvin le stresse déjà et il trouve les citadins souvent mal lunés. Il se définit comme un véritable homme des bois. «Mais cela signifie-t-il que je suis malheureux?»

PAR ANDREA AUER

**Quelles sont les particularités des bovins Highlands?**

Ils s'acclimatent facilement et sont particulièrement à l'aise sur les pentes jurassiennes. Ils se contentent de peu et n'ont pas besoin d'étable, juste d'un abri. Leur laine les protège du froid et de la chaleur. Ils contribuent à la conservation du paysage naturel et sont donc particulièrement adaptés aux zones protégées. Ils sont intelligents, sensibles et de plus, ils sont très instinctifs et ne s'énervent pas facilement.

**Quelle est la principale différence avec l'élevage de bovidés plus traditionnels?**

Les races intensives peuvent être abattues dès dix mois. Les Highlands grandissent plus lentement et cela dure deux ans. L'aliment concentré est interdit. Cela ne leur apporterait rien, au contraire, ils produiraient de la graisse et ne pourraient plus porter. Ils ont rarement besoin d'un vétérinaire, ils sont principalement soignés grâce à l'homéopathie. J'ai déjà eu des vaches et j'avais envie de passer à une race extensive, avec un minimum d'efforts. Les écossaises m'ont également séduit grâce à leur aspect extérieur. Nous élevons des Highlands depuis quatre ans, nous avons commencé avec

deux vaches et deux veaux et nous avons trente bêtes aujourd'hui.

**Cela fait une dizaine d'années que les premières Highlands sont arrivées en Suisse. Aujourd'hui, il existe un club d'éleveurs de cette race avec 183 membres. A quoi est dû ce boom?**

Ces drôles d'animaux plaisent aux gens, qui ont souvent deux vaches derrière chez eux, comme hobby. Nous, au contraire, vendons la viande dans notre métairie.

**Comment est la viande?**

Elle est pauvre en cholestérol et en graisse, et riche en acide gras Omega 3. Elle sera un jour servie dans les hôpitaux et les maisons de retraite. Elle a un goût intense, entre le cheval et la chasse, et n'a besoin ni d'être épicée, ni d'être salée.

**Comment voyez-vous l'avenir?**

Je veux élever 18 vaches écossaises, avec pour objectif d'en abattre 12 à 15 par an. Actuellement, nous en tuons huit. Il n'est pas possible de monter beaucoup plus haut. Le fourrage n'est pas illimité en hiver et, pour des raisons écologiques, je ne veux pas en acheter. Je suis convaincu de l'avenir de cet élevage. Les marchés de la viande et du lait stagnent, mais les bovins Highlands sont dans le vent.

**Jean-Pierre Wolf denkt nach. Über**

## Kultur in Biel

Gesang, Gerede, Gekeife, Ge-flüster. «Die Nacht ist meine Freundin, und ebenso sind es die Sterne, im Dunkel seh' ich Tageslicht.» Eine solche Stimme! Ein dunkles Timbre, «anrührende Fremdheit».

Der Gesang versinkt in aufkommenden Lautpartikeln, kontrastreiche Geräuschlandschaften wachsen.

Sind wir in der Fabrikhalle? Dämmert es im turkmenischen Dorf? Streicht der Wind durch die Strassen-schlucht? – Das Blast-Sextett im St. Gervais. Eine Vorstellung. Fünf Musiker und die Sängerin. Alle international bestens bekannt. Mit langen Leistungsausweisen in der atonalen Improvisation, dem kreativen Umgang mit Saxophon, Klarinette, Gitarre, Perkussion, Elektronik und frei wechselnden Rhythmen. – «Dänu» Schneider erhebt die Statistik: Knapp 20 Anwesende, davon einige Auswärtige. Es ist wegen der Subvention. Schwierig! Ein hochkarätiges Ereignis und eine eher bescheidene Besucherzahl.

Öffentliche Kulturpolitik: Wohin sollen die Mittel fließen? Andere Städte haben Kulturkonzepte auf zehn und mehr Jahre hinaus, meint «Kulturmanager» Rieben in der Pause. Profilierendes, Innovatives, Zukunftsweisendes – Biel-Bienne hat's. Es lohnt, Akzente zu

setzen. Die Linie der Süd-Ateliers fortführen? Afrique, Cuba...Brasilien, porquê não? – Dein Gesang versetzt mich in weite kasachische Steppen, schwärme ich zu Blasts Sängerin.

Sie ist etwas hilflos, sucht eine Antwort: Weshalb siehst du nicht das Mittelland? Den Jura? Biel?

*Jean-Pierre Wolf,  
per E-Mail*

**EHC Biel-Präsident Andreas Blank hat sich über Fabian Sommers Meinung «Unterstützungswürdig» im BIEL BIENNE vom 9./10. März gefreut. Auch für ihn sind populäre Sportarten**

## Opium fürs Volk

Herzliche Gratulation für Ihren Artikel, Sie treffen genau ins Schwarze. Die von Ihnen aufgeführten Argumente sind auch die Motivation für uns Verwaltungsräte im EHC Biel, viel Zeit und Geld zu investieren.

Dabei ist es auch gar nicht so wichtig, ob es um den EHC oder den FC geht. Aber erfolgreiche Mannschaften in diesen beiden in unserer Region populärsten Sportarten sind Opium für das Volk, mehr als irgendwelche kulturellen Veranstaltungen (deren Daseinsberechtigung und Unterstützungswürdigkeit ich aber gar nicht in Frage stelle).

Vielleicht begreifen das irgendwann auch mal die Bieler Politiker oder noch schöner: Leute mit Geld und Einfluss, denen die Region Biel-Seeland und deren Bevölkerung am Herzen liegt.

*Andreas Blank,  
Präsident EHC Biel*

**Rolf Bolliger hat den Artikel «Andere Romands» im BIEL BIENNE vom 9. / 10. März gelesen. Für ihn ist der geplante zweisprachige Verwaltungskreis ein**

## Schuss aus dem Hinterhalt

Die Aufforderung aus Bern, die vier Amtsbezirke Nidau, Büren, Aarberg und Erlach zu einem künftigen zweisprachigen Verwaltungsbezirk zu machen, steht in doppelter Hinsicht schräg in der heutigen finanzpolitischen Landschaft.

Erstens: Der Kostenaufwand für eine kleine Minderheit von dort wohnenden Romands, die offenbar der deutschen Sprache nicht kundig sind, steht in keinem vernünftigen Verhältnis. Zweitens: Wenn ein Deutschschweizer in La Neuveville, Corgémont oder Malleray wohnt, muss er sich der dortigen Amtssprache anpassen, sonst bleibt er verstossen und hilflos. Diese neuste Verhältnisschelung und Bevorzugung

der welschen Mitbürgerinnen und Mitbürger können glücklicherweise alle betreffenden politischen Behörden nicht goutieren. Sie haben sich bereits mit einem offiziellen Schreiben in Bern gewehrt. Meine volle Unterstützung dieser Abwehr resultiert nicht aus einem Hass gegen die Welschen. Ich durfte in meiner aktiven Berufszeit viele tolle und liebe Romands kennen lernen. Leider gab und gibt es viele Mitmenschen auf und ennet dem Röstigraben, die kein Wort Deutsch sprechen. Ob diese Haltung einen Ausdruck von Hass gegen die Deutschschweiz ist oder nur eine offene Demonstration ihrer zahlenmässigen Minderheit, kann man von aussen nicht beurteilen. Dieser Schuss aus dem Hinterhalt von der Kantonsregierung, trägt nicht zu einer gelösteren und gegenseitigen Verständigung zwischen Ost und West bei.

*R. Bolliger, Orpund*

**La fin de saison du HC Bienne déçoit Roland Schwendeler, qui estime que les rêves de promotion affichés en début de saison ne sont que**

## Poudre aux yeux

Quel gâchis, messieurs les dirigeants. Que répondez-vous aux supporters? Que faites-vous avec les sponsors?

Que pensez-vous de la formation des jeunes? Il me semble que vous vivez au royaume du rêve. Un royaume de contes de fées, où tout irait toujours pour le mieux dans le meilleur des mondes. Le rêveur éveillé le sait bien, cette parenthèse euphorique de l'avant-saison n'est qu'illusion. Avec une équipe sans âme. On achète des joueurs qui ne s'identifient pas au club. Le limogeage de Charly Oppliger n'a absolument rien changé au problème, bien au contraire. Je pense que le HC Bienne n'a pour le moment pas sa place en LNA. Il devrait se contenter de ce rôle de club formateur en LNB et miser sur la jeunesse, qui joue avec cœur et âme, et cela à moindre coût. Cela ne sert à rien de faire du neuf avec du vieux, et nous retrouvons toujours les mêmes personnes qui désirent se mettre sur le devant de la scène (voir le limogeage), en lieu et place de se contenter d'un rôle, certes plus obscur, mais ô combien plus efficace, d'organisateur et de soutien des personnes en place. Ce voyage magnifique n'est qu'imagination et ne sert qu'à vendre de la «poudre aux yeux» aux supporters qui ne sont pas dupes! Mais les rêves, eux, se sentent en territoire conquis au royaume de l'utopie.

*Roland Schwendeler,  
Bienne*

**Roland Finger aus Biel hat ein Gedicht über den Bahnhof der Seelandmetro-pole geschrieben.**

## Värs zum Bahnhof

Chum stigsch am Bahnhof us em Trolly vo de Hei, höischt dr eine scho zwe schtei. Ä 5 Liber nähm är no lieber «Ig bi doch nit dr Pfarrer Sieber».

Geisch düre Durchgang gäge Weschte stets mit der Decki nit zum Beschte es duet tropfe am Ma, Frou u Chind z'Rägewasser uf e Grind.

Chunsch äntlech hinde use dört wo d' Alkis huse fots dr afo gruse. Dört tuet me füre will si nit wei früre

Bierkarton, Papier, Plasticfolie u Petfläsche Mache si zu Äsche. Ig ma dene d'Wärmi gönne Doch los, was die verbrönne: Harasse, Bouholz, SBB-Palette, imprägnierti Brätter, u das bi jedem Wätter.

Ds ganze Gebiet duet stinke meh als alti Finke. U dr Stapi mit Zigarre uf em Velo duet no winke u sälber d' Luft verstinke O d'Polizei seit nüt Hei erbarme mit dene arme Lüt.

Wär das privat passiert hät me scho lang ikassiert.

So das wärs bis zum nöchschte Värs!

*R. Finger, Biel*

TXT 10 x 220 mm



PUBLIREPORTAGE

# Schon gehört?

**Die Bieler Reinhard & Streit GmbH lässt Menschen verstehen, wo es – im Prinzip – nicht (viel) zu hören gibt.**

Für Betroffene stellt eine Schädigung des Gehörs oft einen tiefen Einschnitt in ihr Leben dar. Was nicht sein muss, denn Spezialisten helfen, dass die Lebensqualität durch diese Behinderung nicht eingeschränkt wird. Zu ihnen gehört die Reinhard & Streit GmbH, die ihr Unternehmen von der Hugstrasse 10 an den Bahnhofplatz 13 gezügelt hat und am 15. März Eröffnung feierte. Georgette Reinhard: «Wir haben optimale Räumlichkeiten an einem optimalen Platz gefunden. Dank dieses Umzugs können wir die Kundennähe verbessern.» Georgette Reinhard und Heinz Streit besitzen den eidgenössischen Fachausweis für Hörgeräteakustiker; zudem hat Georgette Reinhard eine Spezialausbildung für Hörgeräte-Anpassungen bei Kleinkindern. Streit und Reinhard sind seit 1990 selbstständig.

## «Hörgeräte bieten nur Vorteile»

**BIEL BIENNE:** Welche Menschen sind hörgeschädigt?  
**Heinz Streit:** Die Beeinträchtigung kann alle treffen und verschiedene Ursachen haben: Krankheiten (Hirnhautentzündung, Tropenkrankheiten, Gelbsucht, Mumps, Röteln während der Schwangerschaft oder Mittelohrerkrankung) oder Medikamente (Antibiotikum, übermässige Tablettenkonsum oder Schlaftabletten während der Schwangerschaft) können ebenso zu einer Beeinträchtigung führen wie ein Hörsturz, vererbter oder angeborener Hörschaden, Altersschwerhörigkeit und Lärmschwerhörigkeit, übermässiger Alkohol- und Nikotinkonsum.

**Wie sollen Betroffene reagieren, wenn sie eine Beeinträchtigung feststellen?**  
**Georgette Reinhard:** Die Ohrenärztin, den Ohrenarzt, oder die Hörgeräteakustikerin, den Hörgeräteakustiker, aufsuchen. Bei einem Hörsturz ist es elementar, dass der Spezialarzt oder die -ärztin innert Stunden konsultiert wird. So können schlimmere Folgen vermieden werden.

**Wie werden bei Kleinkindern Hörschäden festgestellt?**  
**Georgette Reinhard:** Neugeborene werden heute diesbezüglich in allen Krankenhäusern automatisch untersucht.

**Wie kann man sich vor einem Hörschaden schützen?**  
**Heinz Streit:** Sicher einmal übermässigen Lärm meiden, beispielsweise in Diskotheken oder bei einem Rockkonzert. Selbst Musikerinnen und Musiker schützen sich mit dem individuell angepassten Gehörschutz und an Konzerten werden schützende Ohrstöpsel abgegeben.

**Was bedeutet ein Hörschaden für Betroffene?**  
**Heinz Streit:** Die Folgen können Isolation, Minderwertigkeitsgefühl, Missverständnisse,



Erschwernisse in Schule und Beruf sein. Weiter stellt der Strassenverkehr eine potentielle Gefahr dar.

**Wie unterscheiden sich Hörbeeinträchtigungen?**

**Georgette Reinhard:** Wir unterscheiden die Schallleitungsschwerhörigkeit und die Schallempfindungsschwerhörigkeit. Bei Ersterer werden Klänge so reduziert, dass sie für den Betroffenen nicht laut genug sind, um gehört zu werden. Je nach Ursache kann dies permanent oder vorübergehend sein. Diese Schwerhörigkeit wird hauptsächlich durch das Aussen- und das Mittelohr verursacht. Sie kann meistens medizinisch oder chirurgisch beseitigt werden. In wenigen Fällen ist jedoch auch eine Hörhilfe angebracht. Die Schallempfindungsschwerhörigkeit beruht auf einer Fehlfunktion im Innenohr. Hier ist nicht nur die Lautstärke, sondern auch die Klarheit, also die Verständlichkeit, reduziert. Sie kann weder medizinisch noch chirurgisch geheilt werden. Eine Hörhilfe ist in diesem Fall praktisch immer nötig.

**Wie haben sich Hörgeräte in den letzten Jahren entwickelt?**

**Heinz Streit:** Vom fast unsichtbaren Gehörganggerät für geringen und mittleren Hörverlust bis zum leistungsstarken Hinterohrgerät ist die Miniaturisierung in den letzten zehn Jahren stark fortgeschritten. Natürlich sind dabei auch Design und Farben modernisiert worden. Hörgeräte

## «Selbst Musiker schützen sich»

können heute in den meisten Fällen den Wünschen der Betroffenen angepasst werden. **Georgette Reinhard:** Hörgeräte bieten eine Bandbreite an Technologien, inklusive Digitaltechnologie. Sie können auf unterschiedlichste Bedürfnisse eingestellt werden.

**Mit welchen Verbesserungen kann die/der Geschädigte rechnen?**

**Georgette Reinhard:** Verschiedene Faktoren sind massgebend: Grad der Behinderung, Geräteeinstellung und auch die Akzeptanz. Die positive Einstellung des Hörgeräteträgers, der Hörgeräteträgerin, spielt dabei eine wichtige

Rolle. Ein Hörgerät ersetzt nie das natürliche Hören, aber es kann helfen, die Mitmenschen wieder besser zu verstehen.

**Was sind die Nachteile, die eine Geschädigte, ein Geschädigter, mit einem Hörgerät in Kauf nehmen muss?**

**Heinz Streit:** Keine. Es sind nur Vorteile ersichtlich.

**Wieviel kostet ein Hörgerät?**

**Georgette Reinhard:** Zwischen 2000 und 4000 Franken.

**Mit welchen Krankenkassen- und Versicherungsleistungen kann der Patient rechnen?**

**Heinz Streit:** Die AHV leistet einen Kostenbeitrag an eine Hörhilfe: Je nach Indikationsstufe der Hörbehinderung gemäss Angaben des Ohrenarztes oder der -ärztin. Die IV übernimmt die vollen Kosten der ausgewiesenen Indikationsstufe der Erstexpertise des Arztes. Wenn teurere Hörgeräte gewünscht werden, trägt die Kundin respektive der Kunde die Differenz der Kosten. Die Finanzierung durch die Militärversicherung und die SUVA ist analog der Invalidenversicherung. ■



## «L'appareil n'offre que des avantages.»

la clientèle.» Georgette Reinhard und Heinz Streit sind titulaires d'un diplôme fédéral d'audioprothésistes; de plus, elle a une formation particulière pour l'adaptation d'appareils acoustiques chez les petits

**Susanne Imobersteg:** Die freundliche Stimme am Empfang

**Susanne Imobersteg:** gage d'un accueil chaleureux.



**Topadresse:** Die Reinhard & Streit GmbH befindet sich neu am Bieler Bahnhofplatz 13.

**Pour se rapprocher de sa clientèle, Reinhard & Streit Sàrl a déménagé à la place de la Gare 13.**

PUBLIREPORTAGE

# Bien entendu?

enfants. Tous deux sont à leur compte depuis 1990.

**BIEL BIENNE:** Qui est handicapé de l'ouïe?

**Heinz Streit:** L'atteinte peut toucher tout le monde: maladies (ménigite, maladies tropicales, jaunisse, rubéole durant la grossesse ou otite) ou médicaments (antibiotiques, consommation excessive de médicaments ou de somnifères pendant la grossesse), une consommation excessive d'alcool et de nicotine peut également s'avérer déterminante pour un préjudice comme une hypoacousie brusque, des pertes de l'audition héréditaires ou congénitales, une surdité liée à l'âge et au bruit.

**Et que doit-on faire quand on constate une perte?**

**Georgette Reinhard:** Lors d'une hypoacousie brusque, par exemple, il est élémentaire de consulter un spécialiste dans un délai de six heures. Ce qui permet d'éviter des conséquences plus graves.

## A Bienne, Reinhard & Streit Sàrl permet aux gens de se comprendre, même si – en principe – il n'y a (presque) rien à entendre.

Pour les personnes concernées, une lésion de l'ouïe représente un grave changement dans leur vie. Ce qui n'a pas sa raison d'être, car les spécialistes contribuent à ce que la qualité de vie ne soit pas diminuée par ce handicap. Parmi eux, l'entreprise Reinhard & Streit Sàrl qui a déménagé de la rue Hugli 10 à la place de la Gare 13 et a fêté son ouverture le 15 mars. Georgette Reinhard: «Nous disposons de locaux adaptés à un endroit idéal. Ce déménagement nous permet de nous rapprocher de

**Comment les lésions de l'ouïe sont-elles constatées chez les petits enfants?**

**Georgette Reinhard:** Aujourd'hui, les nouveaux-nés subissent automatiquement un examen ad hoc dans tous les hôpitaux.

**Comment peut-on se protéger d'une atteinte à l'ouïe?**

**Heinz Streit:** Certainement en évitant les excès de bruit, par exemple dans les discothèques ou lors d'un concert de rock. De nombreux musiciens utilisent aujourd'hui une protection auditive sur mesure et, durant les concerts, l'on distribue des tampons auriculaires.

**Quelles conséquences entraîne une atteinte à l'ouïe?**

**Heinz Streit:** Les conséquences peuvent être l'isolement, le sentiment d'infériorité, les malentendus, les difficultés à l'école et au travail. En outre, le trafic routier représente un danger potentiel pour les malentendants.

**Comment se distinguent les entraves auditives ?**

**Georgette Reinhard:** Nous faisons la différence entre la surdité liée à la conduction du son et celle liée à la sensation du son. Dans le premier cas, les sons sont si réduits qu'ils ne sont plus assez forts pour être entendus. Selon la cause, ce handicap peut être permanent ou passager. Ce type de surdité est principalement produit par l'oreille externe et par l'oreille moyenne et peut, la plupart du temps, être traité médicalement ou chirurgicalement. Pourtant, dans peu de cas, une aide auditive s'impose. La surdité liée à la réception des sons relève d'une fonction déficiente dans l'oreille interne. Ici, ce n'est pas uniquement le volume, mais aussi la clarté, soit la compréhension, qui est réduite. Les médicaments et la chirurgie ne sont là d'aucun secours. Dans ce cas, un appareil acoustique est pratiquement indispensable.

**Comment les appareils acoustiques se sont-ils développés ces dernières années?**

**Heinz Streit:** De l'appareil pour le conduit auditif presque invisible, destiné à une surdité légère et moyenne, à l'appareil puissant qui se pose derrière l'oreille, la miniaturisation a fait d'énormes progrès ces dix dernières années. Le design et les couleurs ont aussi été modernisés. Les appareils acoustiques peuvent, dans la plupart des cas, être adaptés aux souhaits des personnes concernées.

**Georgette Reinhard:** Aujourd'hui, les appareils acoustiques offrent une vaste palette de technologies, y compris la technologie numérique.

**Sur quelles améliorations la personne lésée peut-elle compter?**  
**Georgette Reinhard:** Divers facteurs sont déterminants: le degré du handicap, le réglage de l'appareil et aussi l'acceptation du porteur. Une attitude positive joue un rôle capital. Un appareil acoustique ne remplace jamais l'audition naturelle, mais il peut aider à appréhender de nouveau son environnement de manière optimale.

## «Les musiciens se protègent aussi.»

**Quels sont les inconvénients qu'un malentendant doit accepter lorsqu'il porte un appareil auditif?**

**Heinz Streit:** Aucun. Manifestement, il n'y a que des avantages.

**Combien coûte un appareil auditif?**

**Georgette Reinhard:** Entre 2000 et 4000 francs.

**Sur quelles prestations des caisses-maladie et des assurances le patient peut-il compter?**

**Heinz Streit:** L'AI fournit une contribution financière pour une prothèse auditive: selon le degré d'indication du handicap et selon les indications de l'oto-rhino-laryngologiste. L'AI endosse la totalité des frais du degré d'indication fourni par la première expertise du praticien. Si des appareils plus dispendieux sont désirés, le patient assume la différence. Le financement par l'assurance militaire est similaire à celle de l'assurance-invalidité. ■

**SIEMENS**  
medical

**oticon**  
PEOPLE FIRST

**WIDEX**  
high definition hearing

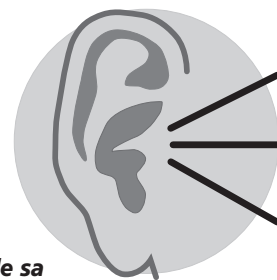
**GN ReSound**

**HANSATON**  
HORSYSTEME

**PHONAK**  
hearing systems

**Reinhard & Streit**  
Hörgeräte / Appareils acoustiques  
Bahnhofplatz 13, place de la Gare  
2501 Biel-Bienne

Tel. 032 322 01 33  
hoergeraete.biel@bluewin.ch



## CLUBSZENE

## Sehen, ob House lebt

**Der neue Betreiber des Bieler Clubs Take5 setzt auf Bewährtes.**

Schummriges Licht, rot gestrichene Wände und schwarze Ledersofas. Auf der Bühne zeichnet sich durch den Rauch hindurch unscharf eine Musikerformation ab. Das Bild eines Jazzclubs.

**Raum.** Auch in Biel gibt es solch grossstädtische Szenarien. Der Nachtclub Take5 zum Beispiel, der 1992 vom heutigen «Blue Note»-Chef Roland Itten ins Leben gerufen worden war. Sein Konzept für die Räumlichkeiten an der Kontrollstrasse 26 war vielversprechend: Prominente Jazzmusiker sollten den Puls der Zeit treffen. Stilistisch ähnlich ging es ab 1994 mit den neuen Verantwortlichen weiter: den Leuten von «Perron 8». Die partygeübten Tom Gloor und Felix Blösch mussten lediglich mit dem Lift ein paar Meter nach oben fahren. Im Erdgeschoss zeichneten die beiden bereits seit 1991 für die «Biella Factory» verantwortlich. 13 Jahre lang stiegen jedes Wochenende Parties für die Jungen in der «Factory», während im «Take5» Jazzgrößen wie Randy Crawford, Betty Carter und Toy Ayers das Herz der Fans erfreuten. Nach und nach standen nicht mehr Jazz, sondern andere Musikrichtungen, wie House, auf dem Programm. Die Musikzeiten hatten sich geändert und damit auch das «Take5»-Programm.

**House.** 2004 kommt das Aus für «Perron 8». «Wir hatten das Gefühl, dass wir lange genug dabei waren», sagt Felix Blösch. An fehlenden Besuchern soll es aber nicht gelegen haben. «Der Club war erfolgreich. Insbesondere in den letzten drei Jahren», so Blösch.

Mit Funk, Elektronik und viel House soll es auch in Zukunft weiter gehen. Der neue Betreiber des Clubs heisst Da-

niel Zwygart. Der 38-Jährige setzt auf die gleiche Karte wie seine Vorgänger. «Wir wollen sehen, ob die House-Szene

Mit Flyern und Plakaten wirbt Daniel Zwygart für den Club, der seit November 2004 unter seinen Fittichen steht.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

niel Zwygart. «Vom Musikstil her gibt es hier in Biel fast alles. Also, wieso nicht auf House setzen?» Auch bei «Perron 8» ist man von dieser Musikrichtung nach wie vor überzeugt. «House ist noch immer aktuell», meint Blösch.

Neben den bereits bekannten Events mit Housemusik, die jeweils am Wochenende stattfinden, soll donnerstags ein neues Kundensegment angesprochen werden. Die Freunde der Elektromusik können ihre Ohren spitzen, denn sie sollen mit «gemütlicher Ambientmusik» vor die Plattenteller der DJs gelockt werden. Auf Livemusik setzt der gelernte Informatiker Zwygart weniger: «Die Infrastruktur im Take5 entspricht nicht den Anforderungen für Liveauftritte.»

Er ist nicht der einzige Veranstalter auf dem Platz Biel, der musikinteressierte Besucher in seiner Lokalität sehen möchte. Auch das «Zebra», nur eine Strasse vom «Take5» entfernt, bietet House an. Dieser Schuppen stelle aber keine Konkurrenz dar: «Wir sind ein Club, und das 'Zebra' eine Bar. Die Leute gehen abends zuerst in die Bar und dann kommen sie zu uns», so Zwygart. Was aber, wenn das «Take5» trotz aller guten Vorsätze und Ideen nicht wunschgemäß läuft? «Dann schlage ich eben neue Wege ein!»

**Clubbetreiber Daniel Zwygart setzt auf House und gemütliche Ambientmusik.**

**Daniel Zwygart, neu Exploitant du Take5, aime la house.**

**Au Take5, le nouvel exploitant du club biennois mise sur les valeurs sûres.**

Lumière tamisée, parois rouges et canapé de cuir noir: sur la scène, on distingue les silhouettes des musiciens à travers la fumée. Le cliché même de la boîte de jazz.

**Musiciens.** Cette image n'est pas l'apanage des grandes métropoles, on la retrouve aussi à Bienne. Par exemple au Take5, boîte de nuit qu'ouvre, en 1992, Roland Itten, actuel boss du «Blue Note». Son concept pour les locaux de l'ancienne Biella à la rue du Contrôle 26 était prometteur:

des musiciens de jazz réputés devaient se mettre en prise directe avec leur époque.

Malgré le changement de responsables en 1994, le style restait, sous l'égide de l'équipe de «Perron 8». Rois de la party, Tom Gloor et Felix Blösch devaient juste prendre l'ascenseur pour monter au Take5. Le duo exploitait en effet, depuis 1991, la fameuse «Biella Factory» au rez-de-chaussée. Durant treize ans, les jeunes ont afflué aux parties de la «Factory», alors qu'au-dessus, les fans de jazz savouraient au «Take5» les concerts de vedettes comme Randy Crawford, Betty Carter ou Toy Ayers.

Au fil du temps, d'autres styles, comme la house, ont supplanté le jazz. Le programme du «Take5» a suivi les courants musicaux.

**DJ's.** En 2004, «Perron 8» passe la main. «Nous avions le sentiment d'avoir été assez longtemps de la partie», commente Felix Blösch. Le public répondait pourtant à l'appel: «Le club remportait un beau succès, surtout les derniers trois ans.»

A l'avenir, le funk, l'électro et surtout la house resteront bien présents. Le nouveau gérant du club s'appelle Daniel Zwygart. A 38 ans, il veut jouer les mêmes atouts que ses prédécesseurs. «Nous allons bien voir si la scène house est encore vivante», dit-il. «A Bienne, presque tous les styles de musique sont bien représentés. Alors pourquoi ne pas s'investir dans la house?» Chez «Perron 8», on reste convaincu de cette option musicale. «La house est toujours d'actualité», prétend Felix Blösch.

Mais, en sus des soirées réputées de fin de semaine, le jeudi vise désormais une autre clientèle.

Les branchés «électro» peuvent dresser l'oreille, car les platines des DJ's vont passer «de lentes musiques d'ambiance». L'informaticien Daniel Zwygart est par contre moins porté sur les concerts: «L'infrastructure du Take5 n'offre pas les conditions nécessaires.»

Daniel Zwygart n'est pas avare de papillons et d'affiches pour remplir le club qu'il dirige depuis novembre 2004. Car il n'est pas le seul à vouloir attirer un public d'intéressés. A une rue de là, le «Zebra» donne aussi dans la house. Mais il n'y voit pas un concurrent: «Nous sommes un club, le Zebra un bar. Le soir, les gens vont d'abord au bar avant de venir chez nous.» Et si, malgré toutes les bonnes intentions, le Take5 ne marchait plus comme prévu? «Là, je chercherais de nouvelles voies!»

## TIPPS / TUYAUX

## Musikalisches Feuerwerk

Während Feuerwerke noch vor ein paar Jahren ausschliesslich am 1. August abgefeuert wurden, sind die leuchtenden Figuren am Himmel heute an 365 Tagen im Jahr gefragt. Es knallt an Geburtstagen, an Silvester, an Partys. Ein Feuerwerk der besonderen Klasse geht diesen Samstag, 26. März, in Lengnau über die Bühne. Und zwar wörtlich: über die Bühne und nicht am Himmel. Das Konzert findet statt in der Music Hall in Lengnau. Regie führt die Gruppe M-Day aus dem Kanton Aargau, die bereits vier nationale Nachwuchs-Wett-

bewerbe gewonnen hat. Die fünf Jungs haben sich mit druckvollen Songs und unkonventionellen Melodien im Schnellzugtempo einen überregionalen Bekanntheitsgrad erspielt. Ihre Livekonzerte sind geprägt von Spielfreude, Charisma und Schönwetterstimmung (die ein Feuerwerk selbstverständlich verträgt...). Am selben Abend tritt auch die Gruppe Hot Stuff aus Bern auf. Sie hat sich in den letzten zehn Jahren mit treibendem melodischem Rock und der Stimme von Isabelle Loosli einen Namen gemacht. In der Music Hall stellt die Band ihre neueste Mini-CD mit vier aktuellen, chartverdächtigen Titeln vor.

## «Supersiech»

Dülü Dubach ist ein begnadeter Akkordeonist und hervorragender Songschreiber. Die Texte seiner Mundartlieder sind voll und ganz aus dem Leben gegriffen. So handeln sie von Liebe, allerlei Lebensgefühlen und gar von Belanglosem wie dem Wetter (sollte dieses wirklich belanglos sein...). Begleitet wird er von hochkarätigen und vielseitigen Musikern. Dem Zuhörer und der Zuhörerin wird ein Ohrenschaus aus Zusammenspiel von Akkordeon, Gitarre, Perkussion, Bass und Stimme geboten. Und das am Konzert «Supersiech», diesen Donnerstag um 20 Uhr 30 im «Le Carré Noir» an der Obergasse in Biel.

## Polo national

Wiedersehen mit Polo Hofer: Der geistige Vater des Schweizer Dialektrocks tritt am Ostersonntag im Blue Note Club in Biel auf. Polo Hofer – das sind 60 Jahre Leben und 30 Jahre Bühne, in der er die Schwei-

zer Kultur entscheidend geprägt hat. Hofer and Roots 66 with Guests, Konzert: 22 Uhr, Türöffnung: 21 Uhr. ajé.

## Singe et grenouilles

Lapins et agneaux ne sont pas les seuls au programme du bestiaire pas-



PHOTOS: ZVVG

cal. Vendredi à 22 heures, le Singe Blanc viendra secouer les branches de l'Espace Noir de Saint-Imier. Le Singe Blanc, un groupe qui grimpe, c'est deux bassistes «hénaurmes» et une batterie «qui bing, qui vlam et qui tss-tss-tss». Leur musique, qui sort des clichés battus et rebattus du punk, ils la qualifient de «rock régressif». En première partie de ce documentaire animalier, les

Belges de The Invisible Frog qui distillent une musique extrême sans temps mort.

## Souvenir

Trois mois après le terrible raz-de-marée qui a ébranlé l'Asie du Sud-Est, les artistes se mobilisent au Carré noir de Bienne, pour éviter que l'oubli ne s'installe. Samedi dès 20 heures, de la musique classique et des chants traditionnels bulgares, entrecoupés de conférences sur la situation dans la province indonésienne d'Aceh, donnée par une activiste des Peace Brigades International (PBI). L'entrée est libre mais une collecte sera organisée en faveur des PBI.

## Coupole

L'anniversaire de la Coupole se poursuit cette semaine. En trente ans, le lieu est devenu une véritable institution à Bienne et, depuis dimanche, le festival anniversaire bat son plein. Le programme de cette fin

de semaine est riche et varié: jeudi, l'Oldies Jam Session verra des légendes de la scène musicale biennoise monter sur scène. Vendredi saint, l'ambiance sera funky et le jongleur Romano Carrara viendra clôturer la soirée. Samedi, après un tournoi de baby-foot, place à la musique électronique. Le dimanche est placé sous le signe du reggae. Enfin, lundi de Pâques, le bouquet final sera punk. De nombreuses autres animations complètent le programme des festivités.

## Souvenir

Le photographe tchèque Bohdan Holomicek, né en Ukraine en 1943, est l'invité du PhotoforumPasquArt biennois, dans le cadre d'une exposition intitulée Svitani (L'aurore). Comme beaucoup de ses proches,

notamment son voisin et ami Vaclav Havel, il a subi les conditions de vie difficile d'un dissident au régime alors en place en Tchécoslovaquie. Il a gardé de cette époque une indépendance farouche mêlée d'une grande générosité et d'une inépuisable énergie. Depuis plus de quarante ans, Bohdan Holomicek fournit au jour le jour un travail photographique sous la forme d'un journal et d'un document qui restituent sans nostalgie l'épaisseur du temps. Il livre les événements qui touchent à sa propre existence mais aussi à celle de son pays.





# Sophie Scholl – die letzten Tage

**Deutschlands berühmteste Widerstandskämpferin im Zweiten Weltkrieg.**

VON MARIO CORTESI

Im Februar 1943 werden Sophie Scholl und ihr Bruder in der Münchner Universität von den Nazis verhaftet. Sie haben mit einer Flugblatt-Aktion das Stalingrad-Massaker angeprangert, Hitlers totalen Krieg als ungewinnbar proklamiert und für den Frieden geworben.

**Martyrertod.** Die Verhöre der Gestapo mit der Widerstandskämpferin sind zentrales Thema des Films: Sophie Scholl liefert vorerst ein Psycho-Duell, verunsichert den Verhörungsbeamten, weil sie seine unreflektierte Meinung über Recht und Gerechtigkeit blosslegt. Sie kämpft mit Lügen um ihre Freiheit und die ihres Bruders, weicht den Fallen des Kriminologen geschickt aus, bastelt sich ein glaubwürdiges Alibi, gewinnt den Respekt des Nazi-Unter-

hundes. Doch als ihrem Bruder, in einem andern Raum verhört, ein Fehler unterläuft, macht sie eine Wende. Sie stellt sich mit einem Geständnis schützend vor die andern Mitglieder der Widerstandsorganisation «Weisse Rose». Als sie ihr Leben retten könnte und ihrer Überzeugung abschwören müsste, tut sie es nicht. Sie geht als 21-Jährige für die andern in den Märtyrertod.

Dieses bewundernswerte Kapitel des Widerstandes schildert Marc Rothemund («Die Hoffnung stirbt zuletzt») auf sensible und beklemmende Art. Mit Julia Jentsch («Die fetten Jahre sind vorbei») hat er eine einzigartige Besetzung: Ihre Mimik, ihre Körpersprache, wenn sie beim Verhör sitzt, wie sie im folgenden Schauspielprozess dem wutschnauenden Nazi-Blutrichter Roland Freisler Paroli bietet – das wird man lange nicht vergessen. Sie trägt dieses Oeuvre und wurde dafür am Filmfestival von Berlin ausgezeichnet.

Nach Michael Verhoeven («Die weisse Rose») und Percy Adlon («Die fünf letzten Tage»), beide 1982 gedreht,



steht zum dritten Mal die «Weisse Rose» im Mittelpunkt eines Films. Doch diesmal konzentriert sich das Geschehen auf das Innenleben von Deutschlands berühmtester Widerstandskämpferin, auf ihre sechs letzten Lebenstage. Ein karg gehaltener Film, und das macht ihn umso dramatischer.

**In den Fängen der Gestapo: Sophie Scholl (Julia Jentsch) lässt sich nicht erniedrigen.**

**Dans les griffes de la Gestapo, Sophie Scholl (Julia Jentsch) ne se laisse pas humilier.**

**Sophie Scholl – die letzten Tage / Les derniers jours**

**Darsteller / Distribution:** Julia Jentsch, Alexander Held  
**Regie / Réalisation:** Marc Rothemund (2004)  
**Dauer / Durée:** 116 Minuten / 116 minutes  
Im Kino Rex 2 / Au cinéma Rex 2

■ **BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★★★(★)

**La célèbre résistante allemande de la Seconde Guerre mondiale.**

PAR MARIO CORTESI

En février 1943, les Nazis arrêtent Sophie Scholl et son frère à l'université de Munich. Ils distribuaient des tracts appelant à la paix, dénonçant le massacre de Stalingrad et la guerre totale comme une aberration qui ne pourra jamais être gagnée.

**Martyre.** Les interrogatoires de la Gestapo sont le thème central du film. Sophie Scholl se livre d'abord à un duel psychologique, déséquilibré les fonctionnaires qui la questionnent en se lançant dans un discours irréfléchi sur le droit et la justice. Elle lutte pour sa liberté et celle de son frère en inventant des mensonges, évite habilement les pièges que lui tendent les criminologues, se bricole un alibi convaincant et gagne le respect du chien de garde nazi. Mais lorsque son frère, interrogé dans une autre chambre, commet une erreur, elle fait une virevolte. Par un aveu, elle protège les autres membres de l'organisation de résistance «Weisse Rose» (rose blanche). Alors qu'elle pourrait sauver sa vie en abjurant

tout ce en quoi elle croit, elle ne le fait pas. A 21 ans, elle se sacrifie pour les autres et meurt en martyre.

Marc Rothemund («Die Hoffnung stirbt zuletzt») met en scène ce chapitre remarquable de la résistance avec des touches sensibles et émouvantes. Avec Julia Jentsch («Die fetten Jahre sind vorbei»), il dispose d'une actrice exceptionnelle. Sa gestuelle, ses mimiques, le langage de son corps lorsqu'elle est interrogée, la manière dont elle tient tête au juge nazi sanguinaire Roland Freisler au cours d'une parodie de procès... tout cela est inoubliable. Elle porte cette œuvre à elle seule, ce qui lui a valu une distinction au Festival du film de Berlin.

Après les réalisations de Michael Verhoeven («Die weisse Rose») et de Percy Adlon («Die fünf letzten Tage»), tournés tous deux en 1982, la Rose Blanche est à nouveau au centre d'un film. Mais, cette fois, la dramaturgie se concentre sur la vie intime de la plus célèbre résistante allemande, les six derniers jours de sa vie. Une réalisation austère, ce qui la rend encore plus dramatique.

# INHERITANCE

**Dänisches Epos um stahlharten Existenzkampf.**

VON

MARIO

CORTESI

Der Seniorchef des dänischen Stahlwerks Borch-Möller erhängt sich. Sein Sohn Christoffer, der aus dem Familienunternehmen ausgestiegen ist und ein unbeschwertes Leben als Restaurateur in Stockholm führt, muss plötzlich die Konzernleitung übernehmen.

**Schwächling.** Er will dies nur vorübergehend tun, für höchstens zwei Jahre, um seine Ehe mit der Schauspielerin Maria und sein beschwingtes Laissez-faire in Stockholm nicht aufs Spiel zu setzen. Doch er hat nicht mit den Intrigen seines im Konzern tätigen Schwagers gerechnet, nicht mit dem Geldstopp der Banken, nicht mit dem Zwang, drastische Sanierungsmassnahmen durchführen zu müs-

sen. Dazu kommt auch noch der globale Druck: Soll er mit einem andern europäischen Stahlkonzern fusionieren? Im Hintergrund agiert zudem seine diktatorische Mutter, deren Druck er sich als höriger Schwächling immer wieder beugt.

Erstaunlich, dass es gelang, aus diesem melodramatischen Stoff einen packenden Kinofilm zu machen. Der Streifen lebt vom Konflikt zwischen der Pflicht und Loyalität, das Familienerbe zu retten, und der Freiheit und Sehnsucht, das zu tun im Leben, was ein Mensch wirklich tun möchte. Regisseur Per Fly überzeugt mit seiner Kritik an Auswüchsen des Shareholder-Values und am Monster der Globalisierung. Sein scharfer Blick entlarvt aber auch Intrigen und Geldgier der Upperclass. Ulrich Thomsen («Festen») gibt den zwiespältigen, verschlossenen, kaputtgehen-



den Christoffer cool und brillant. – Per Flys Film wurde mit sieben dänischen «Oscars» ausgezeichnet.

**Ende eines beschwingten Lebens: Lisa Werlinder und Ulrich Thomsen**

**Fin d'une vie heureuse: Lisa Werlinder et Ulrich Thomsen.**

**Das Erbe / L'héritage**

**Darsteller / Distribution:** Ulrich Thomsen, Lisa Werlinder  
**Regie / Réalisateur:** Per Fly (2003)  
**Dauer / Durée:** 107 Minuten / 107 minutes  
Im Kino Apollo, nur um 17.45 Uhr / Au cinéma Apollo, à 17 heures 45 seulement  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★★★

# The Brown Bunny

**Töfffahrt mit Fellatio garniert.**

VON MARIO CORTESI

Bud (Vincent Gallo), ein einsamer Motorradrennfahrer, ist ein gebrochener Mann, seit ihm seine grosse Liebe Daisy (Chloë Sevigny) verlassen hat. Mit seinem kleinen Transporter prescht er quer durch die USA, von der Ost- bis zur Westküste, ans nächste Töff-Rennen in Kalifornien.

Die drei Frauen, die der Verzweifelte auf seiner Odyssee zufällig trifft, vermögen die Erinnerung an Daisy nicht auszulöschen. Violet will ihn nach Kalifornien begleiten, doch er haut ab, bevor sie ihre Koffer gepackt hat. Lily ist bloss ein kurzer Flirt auf einer Autobahnraststätte. Mit der

Prostituierten Rose fährt er in Las Vegas immerhin um einen Häuserblock.

Eine geschlagene Filmstunde lang erlebt der Zuschauer, wie Bud in seinem Transporter durch die USA fährt. Bei Regen, in gleissendem Sonnenlicht, in der Nacht; vor ihm immer die mit Käfer- und Mückenleichen verdeckte Windschutzscheibe. Einer gegen die Welt. Und gegen den Zuschauer.

**Pornofilm.** Endlich, mitten in die tödende Langeweile, ein aufrüttelnder Höhepunkt. Ist es Wirklichkeit, Traum, Vorstellung oder Erinnerung? Eine dreiminütige echte Fellatio zwischen Gallo und Sevigny. Mit Penis-Grossaufnahmen, die jedem Pornofilm Ehre antun würden. Aus einem Winkel gefilmt, der deutlich

die Erniedrigung der Frau zeigt. Dazu in Rückblende auch die Auflösung, warum ihn Daisy verlassen hat. Unerkklärlich, warum dieses Roadmovie in Cannes im Wettbewerb lief und, ganz klar, zum Skandal ausarten musste. ■

**The Brown Bunny**

**Darsteller / Distribution:** Vincent Gallo, Chloë Sevigny  
**Buch, Kamera, Schnitt, Ausstattung, Kostüme / Scénario, caméra, montage, décors, costumes:** Vincent Gallo (2003)  
**Dauer / Durée:** 119 Minuten / 119 minutes  
Im Filmpodium, Freitag bis Montag, je 20.30 Uhr / Au Filmpodium du vendredi au lundi à 20 heures 30  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** (★)

**Errance à moto épiciée de fellation.**

PAR MARIO CORTESI

Bud (Vincent Gallo), motorist solitaire, est un homme brisé depuis que son grand amour Daisy (Chloë Sevigny) l'a quitté. Au volant de sa petite camionnette, le pilote fonce à travers les USA, de la côte est à la côte ouest, en direction de la prochaine



**Einer gegen die Welt: Bud (Vincent Gallo)**

**Bud (Vincent Gallo) seul face au monde.**

course de moto, en Californie.

Les trois femmes que le désespéré rencontre par hasard lors de son odyssée ne parviennent pas à effacer le souvenir de Daisy. Violet souhaite l'accompagner en Californie, mais il se tire avant qu'elle ait fait sa valise. Lily n'est rien d'autre qu'un flirt sans lendemain sur une aire d'autoroute. A Las Vegas, il fait le tour du pâté de maison avec Rose, une prostituée.

Pendant une heure entière, le spectateur voit Bud

sillonner les USA avec sa camionnette. Sous la pluie, sous un soleil de plomb, de nuit. Devant lui, constamment ce pare-brise constellé de cadavres d'insectes et de moustiques. Il est seul contre le monde entier. Et contre les spectateurs.

**Porno.** Enfin, en plein milieu de cet ennui mortel, un moment un peu plus jouissif. Est-ce la réalité, un rêve, une vision ou le souvenir? Une véritable fellation de trois minutes entre Gallo et Sevigny.

Avec des prises de vues en gros plan du pénis qui feraient honneur à n'importe quel film porno. Sous un angle qui montre parfaitement l'humiliation de la femme. Avec des flash-backs qui expliquent aussi pourquoi Daisy l'a quitté. On se demande bien pourquoi ce roadmovie a participé au Festival de Cannes, où il a bien évidemment créé un scandale. ■